

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1994

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/
Couverture de couleur

Covers damaged/
Couverture endommagée

Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Cover title missing/
Le titre de couverture manque

Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Coloured pages/
Pages de couleur

Pages damaged/
Pages endommagées

Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Pages detached/
Pages détachées

Showthrough/
Transparence

Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

Continuous pagination/
Pagination continue

Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:

Title page of issue/
Page de titre de la livraison

Caption of issue/
Titre de départ de la livraison

Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

Additional comments: /
Commentaires supplémentaires:

There are some creases in the middle of pages.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 10X | 12X | 14X | 16X | 18X | 20X | 22X | 24X | 26X | 28X | 30X | 32X |
| | | | | ✓ | | | | | | | |

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

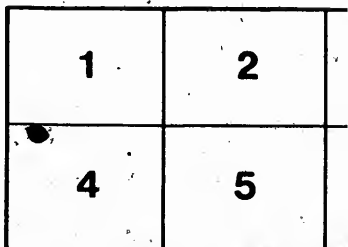
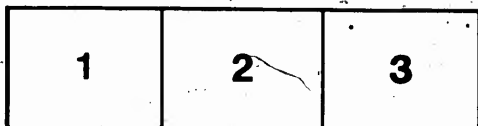
Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



ed thanks

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

quality
legibility
the

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

re filmed
ng on
d impres-
e. All
g on the
pres-
printed

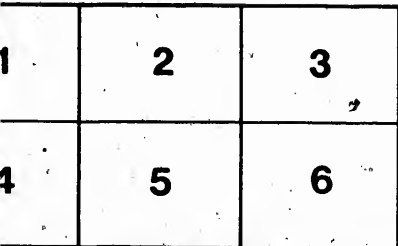
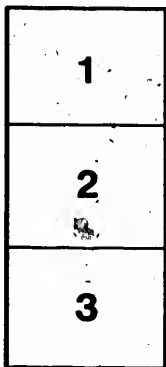
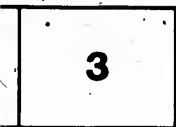
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

che
"CON-
END"):

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

d at
e to be
ned
left to
s as
te the

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



A KEY
TO
GERMAN CONVERSATION;

CONSISTING OF

FAMILIAR DIALOGUES, &c.

CALCULATED TO FACILITATE THE ACQUISITION OF THAT
LANGUAGE.

BY J. M. HIRSCHFELDER,

*Tutor in Hebrew in the University of King's College, Toronto, and
Teacher of Arabic, Syriac and German.*

TORONTO:

H. & W. ROWSELL.

1845.

>

20919

Entered according to Act of the Provincial Legislature, in the year
of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Forty Five, by
J. M. HIRSCHFELDER, in the Office of the Registrar of the
Province of Canada.

ROWSSELLS AND THOMPSON, PRINTERS.

TO

THE REV. JOHN McCAUL, LL.D.,

VICE-PRESIDENT OF THE UNIVERSITY OF KING'S COLLEGE, TORONTO,

¶. ¶. ¶.

This little Work

IS, WITH SENTIMENTS OF THE GREATEST RESPECT,

INSCRIBED,

BY HIS OBEDIENT

AND FAITHFUL SERVANT,

THE AUTHOR

re, in the year
orty Five, by
gistrar of the

lan
spe
it v
rou
ver
led
bee
in t
the
—
wh
suc
of
of
sup
we
bra
aid
irk
me
he
con
and
of
'nee
as

P R E F A C E.

The great difficulties with which the student of the German language has to contend, in advancing himself, so as to be able to speak it, in a country where he has not the opportunity of hearing it vernacularly spoken, and of acquainting himself with its numerous idioms, have induced me to place this series of familiar conversations before the public.

The assistance which the learner derives from such works, has led to their being generally adopted. Few, however, even of the best of these, are free from objection,—as that they pre-suppose in the young student the possession of a degree of knowledge on the subject which he can have had no opportunity of acquiring,—or the assistance of a teacher beyond the reach of any one who has not the constant aid of a private tutor. In regard to such considerations, the Author feels that he has at least the merit of having begun at the beginning: and though no elementary book of the kind can be so copious and so perfect as altogether to supersede the necessity of a teacher, yet the present little *vade mecum* will serve, among other purposes, as a perpetual remembrancer for rules and first principles, which must, but for such an aid to his recollection, cost both the pupil and his instructor much irksome labour before they can be indelibly impressed upon the memory.

The student is thus gradually relieved from difficulties which he at first thought insurmountable. He is not only enabled to converse in it, but is familiarized at the same time with the idiom and construction of the language. He lays up gradually a store of words, which makes the study more pleasant, it not being necessary to refer so often to the lexicon—a process so wearisome as to create disgust, particularly in children; while, should he only



commit to memory six sentences a day, this alone would enable him, in the space of a year, to converse freely in the language.

The system of irregular and desultory dialogues, in which several different answers are occasionally given to one question, has been preferred to the more regular and formal conversation, as it enabled the Author to bring forward in a small space a greater variety of such forms of expression as are likely to be of most frequent recurrence, affording a vocabulary of words necessary in familiar intercourse; as in travelling, gardening, discussion of business, &c. These short and easy sentences have been carefully arranged, so that they may serve to impress the various parts of speech, and their inflections, as the pupil advances in his knowledge of grammar. This will render the work extremely useful in schools, as it may be used in connexion with any grammar.

Wherever a phrase, idiom, or any ordinary peculiarity of the language occurs, it has been explained by a note in the margin.

e,would enable
 e language.
 in which seve-
 e question, has
 ersion, as it
 space a greater
 to be of most
 s necessary in
 ession of busi-
 been carefully
 arious parts of
 his knowledge
 uly useful in
 ammar.
 ilarity of the
 the margin.

TABLE OF CONTENTS.

| | <i>Page.</i> |
|---|--------------|
| General Rules for Pronunciation | 1 |
| The Alphabet..... | ib. |
| Declension of Nouns | 5 |
| — of Adjectives..... | 6 |
| Sentences with the Auxiliary Verb <i>haben</i> , to have..... | 7 |
| Interrogatively | 8 |
| Negatively | ib. |
| Negatively and Interrogatively | 9 |
| Sentences with the Auxiliary Verb <i>sein</i> , to be | 10 |
| Interrogatively | 11 |
| Negatively | ib. |
| Negatively and Interrogatively | 12 |
| Verbs conjugated with the Auxiliary Verb <i>haben</i> , to have, exem- plified | 13 |
| Verbs conjugated with the Auxiliary Verb <i>sein</i> , to be, exemplified. | 14 |
| Days, Months, and Seasons | 15 |
| Promiscuous Sentences..... | 16 |
| Dialogues: | |
| 1. On meeting an acquaintance | 20 |
| 2. On writing a letter, and on writing materials..... | 21 |
| 3. Respecting the time of day | 23 |
| 4. About the weather..... | 24 |
| 5. The same, and the seasons of the year | 26 |
| 6. On speaking German | 27 |
| 7. At breakfast | 28 |
| 8. At dinner | 29 |
| 9. On retiring to bed | 32 |
| 10. On rising and dressing..... | 33 |
| 11. On making purchases | 34 |
| 12. On a garden and flowers | 35 |

Dialogues:

| | |
|--|----|
| 13. On a garden and vegetables | 37 |
| 14. Hearing a lesson | 38 |
| 15. On taking a walk by moonlight..... | 40 |
| 16. Enquiring about the road | 41 |
| 17. On arriving at a hotel..... | 42 |
| 18. On viewing the town | 43 |
| 19. On a tour through Germany | 46 |
| 20. On a ball, and the theatre | 51 |
| 21. On returning from England | 52 |
| 22. On a house and its apartments | 55 |
| 23. On a ride to Schwetzingen..... | 57 |
| 24. On the country..... | 58 |
| 25. On hiring a coachman | 60 |
| 26. With the tailor..... | 62 |
| 27. With the shoemaker | 63 |
| 28. Respecting passports | 64 |
| 29. On a vineyard | 65 |
| 30. On a concert..... | 67 |
| 31. On Baden-Baden..... | 69 |
| 32. On the opera..... | 72 |
| 33. On playing at chess..... | 73 |
| 34. Summoning a servant | 75 |
| 35. Purchasing books and other articles..... | 76 |
| 36. On different studies..... | 78 |
| 37. Between a commercial traveller and a merchant..... | 82 |
| Idioms | 85 |
| Proverbs | 91 |

ERRATA.

| Page. | Line. | | |
|-------|-------|------------------------|----------------------|
| 16 | 16 | read <i>Wind</i> | for <i>wind</i> . |
| 16 | 17 | “ <i>Licht</i> | “ <i>licht</i> . |
| 40 | 32 | “ <i>dass</i> | “ <i>das</i> |
| 43 | 27 | “ <i>begleiten</i> | “ <i>begleiden</i> . |
| 53 | 6 | “ <i>nicht hatte</i> . | |
| 63 | 13 | “ <i>zu dem</i> | “ <i>zu den</i> . |

..... 37
 38
 40
 41
 43
 43
 46
 51
 52
 55
 57
 58
 60
 62
 63
 64
 65
 67
 69
 72
 73
 75
 76
 78
 82
 85
 91

KEY TO GERMAN CONVERSATION.

GENERAL RULES FOR PRONUNCIATION.

1. In the German Language each letter in the word is pronounced, with very few exceptions, which will be noticed in their proper places.
2. Each vowel has but one sound. Thus, *a*, which in English has four different sounds, in German has but one, which never can be represented by any vowel, except by *a*.
3. A repetition of the same vowel does not change the sound of it, but merely protracts it.
4. All substantives, and words used substantively, must begin with "capitals," as also all sentences.
5. The pronouns *Sie*, you—*Ihr*, *Ihrige*, your—*Du*, thou—*Dein*, thine, &c. must begin with a capital, when referring to the person whom we address.
6. Words belonging to foreign languages preserve in German their original spelling and pronunciation.

THE ALPHABET.

| Letters. | Names. | Corresponding Letters. |
|----------------------|-------------------|--|
| <i>A, a</i> | <i>ah</i> | Like <i>a</i> in father; long in <i>Gram</i> , grief; <i>Nadel</i> , needle; short in <i>Mann</i> , man. |
| <i>Ae, ä</i> * | <i>ah-a</i> | Like <i>a</i> in rare; or like the French <i>ai</i> in <i>paire</i> ; long in <i>Thäler</i> , valleys; <i>Bär</i> , bear; short in <i>Blätter</i> , leaves— <i>är gern</i> , to vex. |

* Frequently written thus—*Ä, Ö, Ü*, instead of *Ae, Oe, Ue*; and *ä, ö, ü*, or *ä, ö, ü*, instead of *ä, ö, ü*, being entirely at the option of the writer.

- B, b ...bay**.....Like the English *b*; except at the end of words, and then like *bp*, as in *Raub*, robbery.
- T, c ...tsay**.....When preceding the vowels *e*, *i*, *ä*, *ö*, *ü*, or *y*, like *ts*; ex. *Ceder*, cedar; *Cäsar*, Cæsar; but before *a*, *o*, *u*, or a consonant, like *k*; ex. *Cardinal*, cardinal.
- D, d ...day**.....Like *d*; except at the end of a word, and then like *dt*; ex. *Land*, land.
- E, e ...a**.....Like *ey* in prey; long in *Feder*, pen; *Meer*, sea; short in *Nest*, nest.
- F, f ...ef**.....Like *f*; ex. *Farbe*, colour.
- G, g ...gay**.....When beginning a word, like *g* in game; ex. *geben*, to give; but at the end, and sometimes in the middle of a word, it takes the intermediate sound between *g* hard and the lingual *ch*; ex. *Tag*, day; *De'gen*, a sword; and after *n*, at the close of a syllable, it is pronounced like *g* in ringing; ex. *singen*, to sing.
- H, h ...hah**.....When commencing a syllable, like *h* in home; ex. *Hand*, hand; *se'hen*, to see: but after a vowel at the end of a syllable, it only protracts the sound of the vowel; ex. *Wahl*, choice; *neh'men*, to take: and after *t*, it is entirely lost*; ex. *Thor*, gate; *ra'then*, to advise.
- I, i ...e**.....Like *e* in me, or *ee* in fee; long in *dir*, thee; *Berlin*, Berlin: short in *Sinn*, sense; *Bitte*, request.
- J, j ...yot**.....Like *y* in yonder; ex. *Iahr*, year; *ja*, yes.
- K, k ...kah**.....Like *k*; ex. *Kind*, child.
- L, l ...el**.....Like *l*; ex. *Lied*, song.

* The *th* in German is never pronounced like *th* in English in the words—there, brother, but always as in the words—asthma, Thames.

- M, m* ...em.....Like *m*: ex. *Mutter*, mother.
N, n ...en.....Like *n*; ex. *Name*, name.
O, o ...o.....Like *o* in note: long in *Rose*, rose;
grob, rude: short in *Obst*, fruit.
 **Oe, ö* ...o-a.....Has no corresponding sound in
 English—it is pronounced like the
 French *eu* in *peur*; long in *Römer*,
 Roman; short in *Völker*, nations.
P, p ...pay.....Like *p*; ex. *Papier*, paper.
Q, q ...hoo.....Like *q* in quarter; ex. *Quäker*, quaker;
R, r ...err.....Like *r* in rasp: ex. *Rath*, council.
Narr, fool.
S, s ...ess.....Like *s*; ex. *Silber*, silver.
T, t ...tay.....Like *t* in table; ex. *Tugend*, virtue.
U, u ...oo.....Like *oo* in soon; or *u* in rule: long in
Ruf, call; *Bru'der*, brother: short in
Futter, fodder.
Ue, ü *...oo-e.....Has no corresponding sound in
 English—it is pronounced like the
 French *u* in *plus*: long in *Flügel*, wing;
 short in *fünf*, five.
V, v ...fow.....Like *f*: ex. *Vater*, father; *vergessen*,
 to forget.
W, w ...way.....Like *v* in value: ex. *Wagen*, wagon;
Weg, way.
X, x ...iks.....Like *ks*; ex. *Art*, axe.
 †*Y, y* ...ipsilon.....Like *y* in physic; ex. *Sylbe*, syllable.
Z, z ...tsett.....Like *ts*; ex. *Zahn*, tooth; *Salz*, salt.

Compound Letters.

- ch*tsay-hah..... When preceded by *ä, ö, ü, e, i,* or a
 consonant, is not a guttural, but a
 lingual, formed with the forepart of
 the mouth: ex. *Licht*, light; *nächtlich*,

* See note on *Äe*.† The letter *Y* is pronounced in all words that are originally German like the German *i*. In words derived from the Greek, in which *y* represents the *υ*, it is generally sounded like *ü*; ex. *Συναγωγή*, *Synagoge*, is pronounced as if written *Sünagoge*.

- nocturnal; but when it is preceded by *a*, *o*, *u*, it becomes a guttural, and is sounded like *ch* in the Scotch word *loch*: ex. *Tuch*, cloth; *Loch*, hole; it is also sometimes pronounced like *k*: ex. *Charakter*, character; *Chor*, choir.
- ck**tsay-kah*..... Like *ck* in *stick*; ex. *Stock*, stick.
- pf**pay-ef*..... Like *pf*, both letters are distinctly sounded: ex. *Pferd*, horse; *kämpfen*, to combat.
- **ph*.....*pay-hah*... Like *f*, ex. *Phiole*, phial; *Philosoph*, philosopher.
- sch*.....*ess-tsay-hah*. Like *sh*: ex. *Schiff*, ship; and whenever another consonant follows the *sch*, both sounds must be uttered; ex. *Schwalbe* (pronounced *shwal-bay*), swallow.
- † Diphthongs.
- ei*, *ey*...*a-e*, *a-ipsilon*. Like *i* in *life*: ex. *Kleid*, dress; *seyn*, to be.
- ai*, *ay*...*ah-e*, *ah-ipsilon*—Like *ay* in the affirmative particle *aye*: ex. *Mais*, maize; *May*, May.
- oi*, *oy*...*o-e*, *o-ipsilon*. Like *oy* in *boy*: it occurs only in a few words, and that chiefly in nouns proper, as *Hoyer*.
- ui*, *uy*...*oo-e*, *oo-ipsilon*—nearly as *we*: ex. *hui!* heigh!
pfui! fy!
- au*.....*ah-oo*..... Like *ow* in *town*, or *ou* in *mouse*; ex. *Baum*, tree; *laufen*, to run.
- eu*.....*a-oo*..... This diphthong has no corresponding sound in any modern language—it comes nearest to the sound of *oi* in noise; ex. *Freund*, friend.
- äu*.....*ah-a-oo*..... Nearly the same as *eu*, only a little more open: ex. *Träume*, dreams; *Räuber*, robber.

* *Ph* is not originally German, but represents chiefly the Greek ϕ , hence some modern authors substitute *f* for it.

† All Diphthongs are long.

DECLENSIONS.

As the declensions of nouns, in the German language, are somewhat difficult, the student will find it of great service, having gone through a declension in the grammar, to learn the vocabulary of nouns belonging to that declension, so as to be able to decline them before he proceeds with another.

N.B. The asterisk (*), prefixed to a noun, signifies that *a, o, u*, are, in the plural, changed into *ä, ö, ü*; the letters cut off by the hyphen (-), form the nominative plural, when added to the nouns.

Vocabulary of Nouns belonging to the First Declension.

| | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| * <i>Die Mutter</i> , the mother. | <i>Die Katze-n</i> , the cat. |
| * <i>Die Tochter</i> , the daughter. | <i>Eine Stimme</i> , a voice. |
| <i>Die Dame-n</i> , the lady. | <i>Eine Magd</i> , a maid-servant. |
| <i>Die Frau-en</i> , the wife. | <i>Eine Kuh</i> , a cow. |
| <i>Die Rose-n</i> , the rose. | <i>Eine Stadt</i> , a city. |
| <i>Die Nelke-n</i> , the pink. | <i>Eine Antwort</i> , an answer. |
| <i>Die Kirche-n</i> , the church. | |

Vocabulary of Nouns belonging to the Second Declension.

| | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Der Knabe-n</i> , the boy. | <i>Der Held-en</i> , the hero. |
| <i>Der Löwe-n</i> , the lion. | <i>Der Narr-en</i> , the fool. |
| <i>Der Bote-n</i> , the messenger | <i>Ein Mensch</i> , a man. |
| <i>Der Erbe-n</i> , the heir. | <i>Ein Affe</i> , an ape. |
| <i>Der Soldat-en</i> , the soldier. | <i>Ein Fels</i> , a rock. |
| <i>Der Herr-en</i> , the master. | <i>Ein Elephant</i> , an elephant. |

Vocabulary of Nouns belonging to the Third Declension.

| | |
|---|------------------------------------|
| * <i>Der Vater</i> , the father. | * <i>Das Thal-er</i> , the valley. |
| * <i>Der Bruder</i> , the brother. | * <i>Das Loch-er</i> , the hole. |
| <i>Der Spiegel</i> , the looking-glass. | * <i>Das Tuch-er</i> , the cloth. |
| <i>Der Wind-e</i> , the wind. | <i>Ein Volk</i> , a nation. |
| <i>Der Freund-e</i> , the friend. | <i>Ein Messer</i> , a knife. |
| * <i>Der Wald-er</i> , the forest. | <i>Ein Land</i> , a country. |

Adjectives joined to the foregoing Nouns, adapted to the Declension of Adjectives—declined according to the First Declension of Adjectives.

| | |
|--------------------------------|-------------------|
| <i>Zärtliche Tochter</i> | tender daughter. |
| <i>Schöne Dame</i> | beautiful lady. |
| <i>Fleißige Frau</i> | industrious wife. |
| <i>Wiser Knabe</i> | wise boy. |
| <i>Zahmer Löwe</i> | tame lion. |
| <i>Gnädiger Herr</i> | gracious Lord. |
| <i>Schneller Bote</i> | swift messenger. |
| <i>Tiefes Loch</i> | deep hole. |
| <i>Scharfes Messer</i> | sharp knife. |
| <i>Schlechtes Schiff</i> | bad ship. |

Declined according to the Second Declension of Adjectives.

| | |
|-----------------------------------|----------------------|
| <i>Die rothe Rose</i> | the red rose. |
| <i>Die gelbe Nelke</i> | the yellow pink. |
| <i>Die prächtige Kirche</i> | the splendid church. |
| <i>Die schwarze Katze</i> | the black cat. |
| <i>Der tapfere Soldat</i> | the brave soldier. |
| <i>Der reiche Erbe</i> | the rich heir. |
| <i>Der alte Narr</i> | the old fool. |
| <i>Der stolze Held</i> | the proud hero. |
| <i>Das edle Herz</i> | the noble heart. |
| <i>Das grobe Tuch</i> | the coarse cloth. |
| <i>Das dumme Volk</i> | the stupid nation. |

Declined according to the Third Declension of Adjectives.

| | |
|-----------------------------------|--------------------|
| <i>Eine rauhe Stimme</i> | a rough voice. |
| <i>Eine gehorsame Magd</i> | an obedient maid. |
| <i>Eine kleine Stadt</i> | a small city. |
| <i>Eine junge Kuh</i> | a young cow. |
| <i>Eine kurze Antwort</i> | a short answer. |
| <i>Ein armer Mensch</i> | a poor man. |
| <i>Ein schlauer Affe</i> | a cunning ape. |
| <i>Ein steiler Fels</i> | a steep rock. |
| <i>Ein starker Elephant</i> | a strong elephant. |
| <i>Ein nahes Land</i> | a near country. |
| <i>Ein lahmes Glied</i> | a lame limb. |
| <i>Ein lustiges Spiel</i> | a merry play. |

Sentences with the Auxiliary Verb *haben*, to have.

| | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| <i>Ich habe Brod</i> | I have bread. |
| * <i>Du hast Butter</i> | Thou hast butter. |
| <i>Er hat Käse</i> | He has cheese. |
| <i>Wir haben Kaffee</i> | We have coffee. |
| <i>Ihr habet Thee</i> | You have tea. |
| <i>Sie haben Milch</i> | They have milk. |
| <i>Ich hatte Fleisch</i> | I had meat. |
| <i>Er hatte Wein</i> | He had wine. |
| <i>Wir hatten Wasser</i> | We had water. |
| <i>Ihr hattet Bier</i> | You had beer. |
| <i>Sie hatten Suppe</i> | They had soup. |
| <i>Ich habe Zucker gehabt</i> | I have had sugar. |
| <i>Er hat Honig gehabt</i> | He has had honey. |
| <i>Wir haben Schokolade gehabt</i> .. | We have had chocolate. |
| <i>Ihr habet Kartoffeln gehabt</i> .. | You have had potatoes. |
| <i>Sie haben Essig gehabt</i> | They have had vinegar. |
| <i>Ich hatte Pfeffer gehabt</i> ... | I had had pepper. |
| <i>Er hatte Senf gehabt</i> | He had had mustard. |
| <i>Wir hatten Mehl gehabt</i> ... | We had had flour. |
| <i>Ihr hattet Eier gehabt</i> | You had had eggs. |
| <i>Sie hatten Oel gehabt</i> | They had had oil. |
| <i>Ich werde Salat haben</i> | I shall have salad. |
| <i>Er wird Aepfel haben</i> | He will have apples. |
| <i>Wir werden Kirschen haben</i> .. | We shall have cherries. |
| <i>Ihr werdet Pflaumen haben</i> .. | You will have plums. |
| <i>Sie werden Birnen haben</i> ... | They will have pears. |
| <i>Ich würde Nüsse haben</i> | I should have nuts. |
| <i>Er würde Papier haben</i> ... | He would have paper. |
| <i>Wir würden Dinte haben</i> ... | We would have ink. |
| <i>Ihr würdet Federn haben</i> ... | You would have pens. |
| <i>Sie würden Siegelack haben</i> .. | They would have sealing-wax. |

* The third person plural is always used instead of the second person singular, viz., *Sie haben*, you have, for *Du hast*, thou hast, except in addressing an intimate friend.

INTERROGATIVELY.

Habe ich die Zeitung?
Hat er Gesellschaft?
Haben wir Melonen?
Habet ihr Feigen?
Haben sie ein Licht?

Hatte ich das Geld?
Hatte er Erdbeeren?
Hatten wir Himbeeren? ...
Hattet ihr Stachelbeeren? ...
Hatten sie Johannisbeeren? ..

Werde ich Haselnüsse haben?
Wird er Gurken haben? ...
Werden wir Zwiebeln haben?
Werdet ihr Bohnen haben? .
Werden sie Erbsen haben? .

Würde ich Zeit haben?
Würde er Ruhe haben? ...
*Würden wir eine Kutsche
 haben?*
Würdet ihr Tabak haben? ...
Würden sie Freunde haben?

NEGATIVELY.

Ich habe keine Pfeife
Er hat kein Glück
Wir haben keine Teller
Ihr habet kein Holz
Sie haben keine Gabeln

Ich hatte keine Bibel
Er hatte kein Pferd
Wir hatten keine Schafe
Ihr hattet keine Hühner ...
Sie hatten keine Gänse

INTERROGATIVELY.

Have I the newspaper?
 Has he society?
 Have we melons?
 Have you figs?
 Have they a light?

Had I the money?
 Had he strawberries?
 Had we raspberries?
 Had you gooseberries?
 Had they currants?

Shall I have hazel nuts?
 Will he have cucumbers?
 Shall we have onions?
 Will you have beans?
 Will they have peas?

Would I have time?
 Would he have repose?

Should we have a coach?
 Would you have tobacco?
 Would they have friends?

NEGATIVELY.

I have no pipe.
 He has no fortune
 We have no plates.
 You have no wood.
 They have no forks.

I had no bible.
 He had no horse.
 We had no sheep.
 You had no fowls.
 They had no geese.

| | |
|---|----------------------------|
| <i>Ich werde keine Blumen haben.</i> | I shall have no flowers. |
| <i>Er wird keine Feinde haben.</i> | He will have no enemies. |
| <i>Wir werden keine Geschäfte haben.</i> | We shall have no business. |
| <i>Ihr werdet keine Aufgaben haben.</i> | You will have no lessons. |
| <i>Sie werden keine Pflanzen haben.</i> | They will have no plants. |
| <i>Ich würde keine Kleider haben?</i> | I should have no clothes. |
| <i>Er würde kein Haus haben.</i> | He would have no house. |
| <i>Wir würden keine Hoffnung haben.</i> | We should have no hope. |
| <i>Ihr würdet keine Sorgen haben.</i> | You would have no cares. |
| <i>Sie würden keine Handschuhe haben.</i> | They would have no gloves. |

NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

| |
|---|
| <i>Habe ich keine Brille?</i> |
| <i>Hat er kein Federmesser?</i> . |
| <i>Haben wir keine Löffel?</i> ... |
| <i>Habet ihr keine Gemälde?</i> . |
| <i>Haben sie keine Karten.</i> |
| <i>Hatte ich keine Sprachlehre?</i> |
| <i>Hatte er kein Silber?</i> |
| <i>Hatten wir kein Gold?</i> |
| <i>Hattet ihr kein Vergnügen?</i> . |
| <i>Hatten sie keine Schnupftücher?</i> |
| <i>Werde ich kein Wörterbuch haben?</i> |
| <i>Wird er kein Hut haben?</i> ... |
| <i>Werden wir keine Schuhe haben?</i> |
| <i>Werdet ihr keine Pantoffeln haben?</i> |
| <i>Werden sie keine Strümpfe haben?</i> |

NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

| |
|------------------------------|
| Have I no spectacles? |
| Has he no penknife? |
| Have we no spoons? |
| Have you no pictures? |
| Have they no cards? |
| Had I no grammar? |
| Had he no silver? |
| Had we no gold? |
| Had you no pleasure? |
| Had they no handkerchiefs? |
| Shall I have no lexicon? |
| Will he have no hat? |
| Shall we have no shoes? |
| Will you have no slippers? |
| Will they have no stockings? |

| | |
|---|-----------------------------|
| <i>Würde ich keine Kuchen haben?</i> | Should I have no cakes? |
| <i>Würde er kein Dintenfass haben?</i> | Would he have no ink-stand? |
| <i>Würden wir keine Stiefeln haben?</i> | Should we have no boots? |
| <i>Würdet ihr keine Hunde haben?</i> | Would you have no dogs? |
| <i>Würden sie keine Bänder haben?</i> | Would they have no ribbons? |

Sentences with the Auxiliary Verb sein, to be.

| | |
|--|------------------------|
| <i>Ich bin nass</i> | I am wet. |
| <i>Er ist trocken.</i> | He is dry. |
| <i>Wir sind froh</i> | We are glad. |
| <i>Ihr seid jung</i> | You are young. |
| <i>Sie sind krank</i> | They are sick. |
| <i>Ich war schläfrig</i> | I was sleepy. |
| <i>Er war freigebig</i> | He was liberal. |
| <i>Wir waren verwegen</i> | We were bold. |
| <i>Ihr waret fröhlich</i> | You were joyful. |
| <i>Sie waren gelehrt</i> | They were learned. |
| <i>Ich bin lahm</i> | I have been lame. |
| <i>Er ist gefällig</i> | He has been agreeable. |
| <i>Wir sind lebhaft gewesen</i> ... | We have been lively. |
| <i>Ihr seid geduldig gewesen</i> ... | You have been patient. |
| <i>Sie sind träge gewesen</i> | They have been lazy. |
| <i>Ich war schwach gewesen</i> ... | I had been weak. |
| <i>Er war schüchtern gewesen</i> ... | He had been timid. |
| <i>Wir waren bange gewesen</i> ... | We had been fearful. |
| <i>Ihr waret hungrig gewesen</i> ... | You had been hungry. |
| <i>Sie waren begierig gewesen</i> ... | They had been eager. |
| <i>Ich werde aufmerksam sein</i> . | I shall be attentive. |
| <i>Er wird tapfer sein</i> | He will be brave. |
| <i>Wir werden gehorsam sein</i> ... | We shall be obedient. |
| <i>Ihr werdet offenherzig sein</i> ... | You will be frank. |
| <i>Sie werden durstig sein</i> | They will be thirsty. |

| | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| <i>Ich würde reich sein</i> | I should be rich. |
| <i>Er würde arm sein</i> | He would be poor. |
| <i>Wir würden gesund sein</i> ... | We would be healthy. |
| <i>Ihr würdet munter sein</i> | You would be gay. |
| <i>Sie würden leichtsinnig sein</i> . | They would be thoughtless. |

INTERROGATIVELY.

| | |
|--------------------------------|---------------------|
| <i>Bin ich geizig?</i> | Am I avaricious? |
| <i>Ist er blind?</i> | Is he blind? |
| <i>Sind wir gerecht?</i> | Are we just? |
| <i>Seid ihr taub?</i> | Are you deaf? |
| <i>Sind sie elend?</i> | Are they miserable? |

INTERROGATIVELY.

| | |
|----------------------------------|---------------------|
| <i>War ich ungeduldig?</i> | Was I impatient? |
| <i>War er unschuldig?</i> | Was he innocent? |
| <i>Waren wir zornig?</i> | Were we angry? |
| <i>Waret ihr matt?</i> | Were you faint? |
| <i>Waren sie traurig?</i> | Were they mournful? |

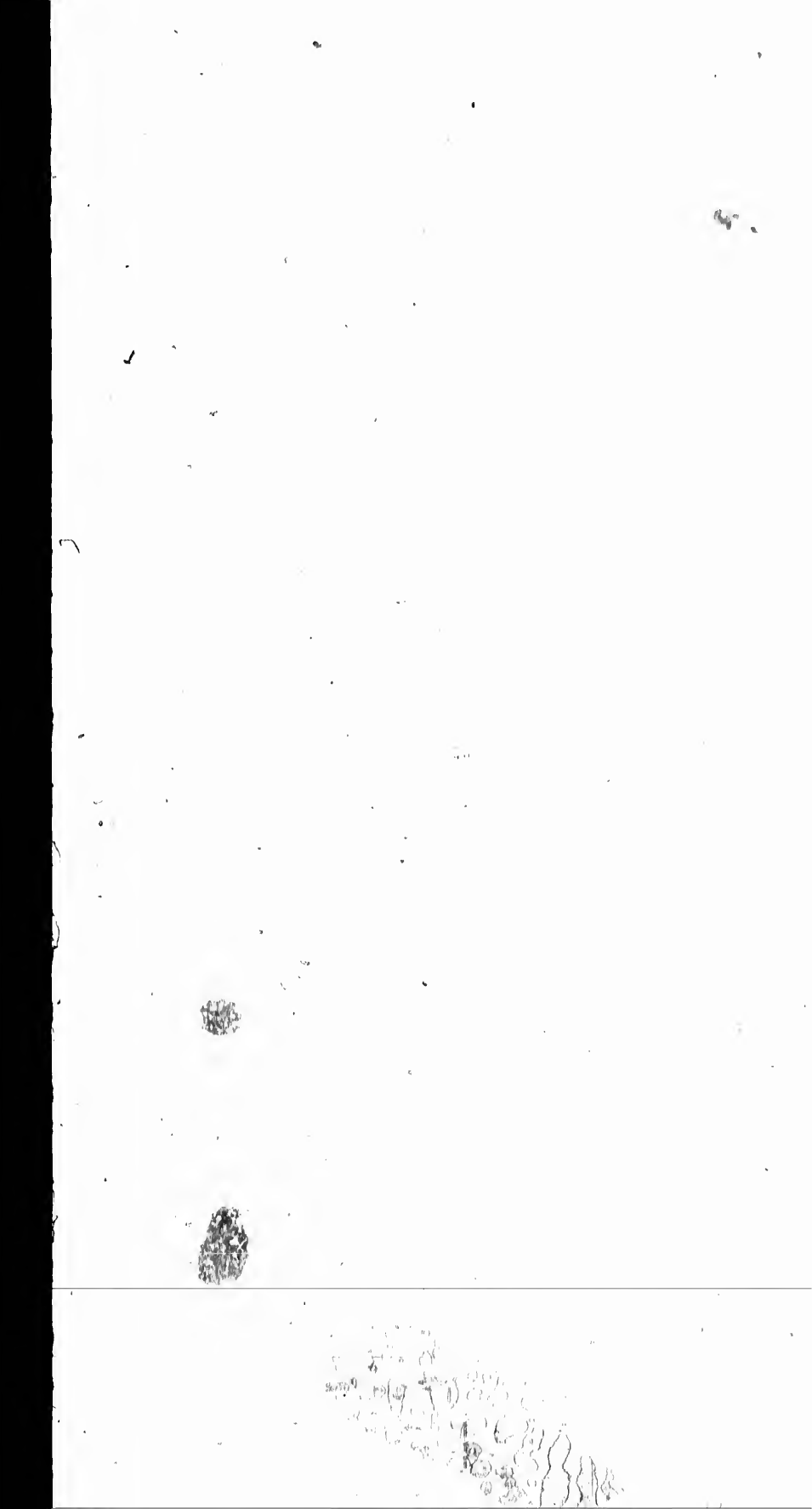
| | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| <i>Werde ich fähig sein?</i> | Shall I be capable? |
| <i>Wird er fromm sein?</i> | Will he be devout? |
| <i>Werden wir sicher sein?</i> ... | Shall we be safe? |
| <i>Werdet ihr dankbar sein?</i> ... | Will you be thankful? |
| <i>Werden sie unfähig sein?</i> ... | Will they be incapable? |

| | |
|--|-----------------------|
| <i>Würde ich albern sein?</i> | Would I be silly? |
| <i>Würde er kindisch sein?</i> ... | Would he be childish? |
| <i>Würden wir nützlich sein?</i> ... | Should we be useful? |
| <i>Würdet ihr aufrichtig sein?</i> ... | Would you be sincere? |
| <i>Würden sie höflich sein?</i> ... | Would they be polite? |

NEGATIVELY.

| | |
|--------------------------------------|-------------------------|
| <i>Ich bin nicht unsterblich</i> ... | I am not immortal. |
| <i>Er ist nicht beredsam</i> | He is not eloquent. |
| <i>Wir sind nicht bedachtsam</i> . | We are not considerate. |
| <i>Ihr seid nicht tugendhaft</i> ... | You are not virtuous. |
| <i>Sie sind nicht scharfsinnig</i> . | They are not acute. |

NEGATIVELY.



Ich war nicht sorgfältig I was not careful.
Er war nicht bekannt He was not acquainted.
Wir waren nicht eigensinnig We were not stubborn.
Ihr waret nicht gottesfürchtig You were not pious.
Sir waren nicht gross They were not tall.

Ich werde nicht eifersüchtig sein I shall not be envious.
Er wird nicht gottlos sein ... He will not be wicked.
Wir werden nicht missvergnügt sein We shall not be dissatisfied.
Ihr werdet nicht ungerecht sein You will not be unjust.
Sie werden nicht grausam sein They will not be cruel.

Ich würde nicht sparsam sein I should not be sparing.
Er würde nicht thätig sein . He would not be active.
Wir würden nicht frei sein . We should not be free.
Ihr würdet nicht friedsam sein You would not be peaceful.
Sie würden nicht trostlos sein They would not be comfortless?

NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

Bin ich nicht eiferig?
Ist er nicht kränklich?
Sind wir nicht herzhaft? ...
Seid ihr nicht toll?
Sind sie nicht sterblich? ...
War ich nicht treu?
War er nicht fleissig?
Waren wir nicht klug?
Waret ihr nicht schuldig? ...
Waren sie nicht blass?

Werde ich nicht willkommen sein
Wird er nicht stolz sein? ...

NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

Am I not ardent?
 Is he not sickly?
 Are we not courageous?
 Are you not mad?
 Are they not mortal?
 Was I not faithful?
 Was he not diligent?
 Were we not prudent?
 Were you not guilty?
 Were they not pale?

Shall I not be welcome?
 Will he not be proud?

| | |
|--|-------------------------------|
| <i>Werden wir nicht lobenswerth sein?</i> | Shall we not be praiseworthy? |
| <i>Werdet ihr nicht zänckisch sein?</i> | Will you not be quarrelsome? |
| <i>Werden sie nicht bereit sein?</i> | Will they not be ready? |
| <i>Würde ich nicht zufrieden sein?</i> | Would I not be contented? |
| <i>Würde er nicht unhöflich sein?</i> | Would he not be unpolite? |
| <i>Würden wir nicht verschwenderisch sein?</i> | Should we not be extravagant? |
| <i>Würdet ihr nicht frech sein?</i> | Would you not be imprudent? |
| <i>Würden sie nicht undankbar sein?</i> | Would they not be ungrateful? |

Verbs conjugated with the Auxiliary Verb haben, exemplified in Affirmative and Negative Sentences, either with or without Interrogation.

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| <i>Ich habe es gefunden</i> | I have found it. |
| <i>Ich habe es nicht gesagt</i> | I have not said it. |
| <i>Er hat gelacht.</i> | He has laughed. |
| <i>Sie hat nicht gesungen</i> | She has not sung. |
| <i>Hat es geregnet?</i> | Has it rained? |
| <i>Hat es nicht gedonnert?</i> | Has it not thundered? |
| <i>Es hat geblitzt.</i> | It has lightened. |
| <i>Haben Sie geschrieben?</i> ... | Have you written? |
| <i>Haben sie bezahlt?</i> | Have they paid? |
| <i>Wir haben es nicht gethan.</i> ... | We have not done it. |
| <i>Ihr habet geweint.</i> | You have wept. |
| <i>Ich hatte versprochen</i> | I had promised. |
| <i>Sie hat gefragt</i> | She has asked. |
| <i>Wir haben gespielt.</i> | We have played. |
| <i>Sie hatten es gelesen</i> | They had read it. |
| <i>Er hatte es verkauft</i> | He had sold it. |
| <i>Ich habe geträumt.</i> | I have dreamed. |
| <i>Er hat mich betrogen</i> | He has deceived me. |
| <i>Sie hat sich gebrannt.</i> | She has burned herself. |
| <i>Sie haben gefochten</i> | They have fought. |

| | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| <i>Er hat gestohlen</i> | He has stolen. |
| <i>Hatten sie es nicht gewusst?</i> | Had they not known it? |
| <i>Haben Sie geschlafen?</i> | Have you slept? |
| <i>Ich habe gegessen</i> | I have eaten. |
| <i>Wir haben getanzt</i> | We have danced. |
| <i>Er hat geraucht</i> | He has smoked. |
| <i>Haben Sie es gebracht?</i> | Have you brought it? |
| <i>Ich habe mich angekleidet</i> .. | I have dressed myself. |
| <i>Es hat geschlagen</i> | It has struck. |
| <i>Haben sie es nicht empfangen</i> . | Have they not received it? |
| <i>Ich habe mich vorbereitet</i> ... | I have prepared myself. |
| <i>Haben Sie es erzählt?</i> | Have you related it? |
| <i>Wir haben gelauert</i> | We have watched. |
| <i>Er hat gesündigt</i> | He has sinned. |

Verbs conjugated with the Auxiliary Verb *sein*, exemplified in Affirmative and Negative Sentences, either with or without Interrogation.

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| <i>Ich bin gestolpert</i> | I have stumbled. |
| <i>Ist er gestorben?</i> | Has he died? |
| <i>Sie ist gekommen</i> | She is come. |
| <i>Ich bin gefallen?</i> | I have fallen. |
| <i>Es ist nicht geschehen</i> | It has not happened. |
| <i>Es ist verschwunden</i> | It has disappeared. |
| <i>Ich war begegnet</i> | I had met. |
| <i>Sie waren geblieben</i> | They had remained. |
| <i>Es ist gewachsen</i> | It has grown. |
| <i>Es war nicht geschwollen</i> ... | It was not swollen. |
| <i>Ist er genesen?</i> | Has he recovered? |
| <i>Sind sie nicht angekommen?</i> | Have they not arrived? |
| <i>Ich bin gereist</i> | I have travelled. |
| <i>Wir sind gefahren</i> | We have ridden (in a vehicle). |
| <i>Ihr seid geritten</i> | You have ridden (on horseback). |
| <i>Sie waren gegangen</i> | They were gone. |
| <i>Sie sind nicht gewichen</i> | They have not yielded. |
| <i>Es ist gesunken</i> | It has sunk. |
| <i>Er ist entronnen</i> | He has escaped. |

| | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| <i>Ich bin gewandert</i> | I have wandered. |
| <i>Sie sind abgefallen</i> | They have fallen off. |
| <i>Es ist gelungen</i> | It has succeeded. |
| <i>Sind sie erschienen?</i> | Have they appeared? |
| <i>Er ist verarmt</i> | He has become poor. |
| <i>Ist er eingeschlafen?</i> | Has he fallen asleep? |
| <i>Sie ist aufgewacht</i> | She has woken up. |
| <i>Sie sind ausgegangen</i> | They have gone out. |
| <i>Er ist eingeschifft</i> | He has embarked. |
| <i>Ist er nicht gesegelt?</i> | Has he not sailed? |

Days, Months and Seasons.

| | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| Sonntag, <i>Sunday.</i> | Donnerstag, <i>Thursday.</i> |
| Montag, <i>Monday.</i> | Freitag, <i>Friday.</i> |
| Dienstag, <i>Tuesday.</i> | Samstag, or } <i>Saturday.</i> |
| Mittwoche, <i>Wednesday.</i> | Sonnabend } |
| Januar, <i>January.</i> | Julius, <i>July.</i> |
| Februar, <i>February.</i> | August, <i>August.</i> |
| März, <i>March.</i> | September, <i>September.</i> |
| April, <i>April.</i> | October, <i>October.</i> |
| Mai, <i>May.</i> | November, <i>November.</i> |
| Junius, <i>June.</i> | December, <i>December.</i> |
| Der Frühling, } <i>the spring.</i> | Der Herbst, } <i>the autumn.</i> |
| or | or |
| Das Frühjahr, } | Das Spätjahr, } |
| Der Sommer, <i>the summer.</i> | Der Winter, <i>the winter.</i> |

PROMISCUOUS SENTENCES.

| | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| Ja, mein Herr..... | <i>Yes, sir.</i> |
| Hier ist es | <i>Here it is.</i> |
| Sehr gut | <i>Very good.</i> |
| Nicht sehr gut..... | <i>Not very good.</i> |
| Wo ist sie ? | <i>Where is she ?</i> |
| Es ist sehr kalt | <i>It is very cold.</i> |
| Ist es warm ? | <i>Is it warm ?</i> |
| Ich bin hungrig | <i>I am hungry.</i> |
| Sind Sie durstig ? | <i>Are you thirsty ?</i> |
| Wo ist er ? | <i>Where is he ?</i> |
| Was suchen Sie?..... | <i>What are you seeking ?</i> |
| Was wollen Sie?..... | <i>What do you wish ?</i> |
| Was soll ich thun ?..... | <i>What shall I do ?</i> |
| Wo ist mein Pferd ? | <i>Where is my horse ?</i> |
| Ich weiss nicht was es ist . | <i>I do not know what it is.</i> |
| Der wind weht stark | <i>The wind blows strong.</i> |
| Das licht brennt schlecht . | <i>The light burns badly.</i> |
| Kennen Sie ihn ? | <i>Do you know him ?</i> |
| Ich kenne ihn nicht | <i>I do not know him.</i> |
| Das ist zu theuer. | <i>That is too dear.</i> |
| Ich versichere Sie | <i>I assure you.</i> |
| Mein Vater ist zu Hause . | <i>My father is at home.</i> |
| Seine Mutter und Schwes- ter | <i>His mother and sister.</i> |
| Putzt das Licht | <i>Snuff the candle.</i> |
| Ich geh' in den Park | <i>I am going to the park.</i> |
| Mein bester Freund | <i>My best friend.</i> |
| Wo ist mein Hut ? | <i>Where is my hat ?</i> |
| Ist es wahr ? | <i>Is it true ?</i> |
| Leben Sie wohl. | <i>Fare well.</i> |
| Wirklich ! in der That!... | <i>Really ! indeed !</i> |
| Eine Schale Thee | <i>A cup of tea.</i> |
| Es taugt nichts | <i>It is good for nothing.</i> |

W
E
E
W
N
S
W
E
S
G
W
G
W
U
I
A
N
M
L
I
I
W
E
E
H
E
G
N
S
I
I
W
N
J
I
I
V
S

| | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| Wo ist der Wirth?..... | <i>Where is the landlord?</i> |
| Ein Glas guter Wein..... | <i>A glass of good wine.</i> |
| Ein Glas Wasser..... | <i>A glass of water.</i> |
| Was verlangen Sie? | <i>What do you wish for?</i> |
| Nehmen Sie Platz | <i>Take a seat.</i> |
| Sie ist sehr hübsch | <i>She is very handsome.</i> |
| Wie heisst er? | <i>What is his name?</i> |
| Es thut mir leid | <i>I am sorry.</i> |
| Sie singt sehr gut | <i>She sings very well.</i> |
| Giebt's was Neues heute? | <i>Is there anything new to-day?</i> |
| Wie lange ist es? | <i>How long is it?</i> |
| Gehorsamer Diener | <i>Your obedient servant.</i> |
| Wie viel kostet es? | <i>How much does it cost?</i> |
| Unterthänigster Diener . | <i>Your most obedient servant.</i> |
| Ist er sehr reich? | <i>Is he very rich?</i> |
| Auf Ehre..... | <i>Upon my honour.</i> |
| Nein, er ist sehr arm | <i>No, he is very poor.</i> |
| Man sagt | <i>It is said.</i> |
| Lieben Sie die Musik? ... | <i>Do you love music?</i> |
| Ich habe kein Geld..... | <i>I have no money.</i> |
| Ich bin ein Deutscher ... | <i>I am a German.</i> |
| Wo ist die Zeitung? | <i>Where is the newspaper?</i> |
| Er hat keine Gabel. | <i>He has no fork.</i> |
| Er ist noch schwach | <i>He is still weak.</i> |
| Ich bin sehr müde | <i>I am very tired.</i> |
| Haben Sie gutes Bier? ... | <i>Have you good beer?</i> |
| Es kommt ans Licht..... | <i>It comes to light.</i> |
| Gehen Sie ins Theater?... | <i>Do you go to the theatre?</i> |
| Nicht heute, es ist zu kalt | <i>Not to-day; it is too cold.</i> |
| Schon so spät? | <i>Already so late?</i> |
| Ist das Ihr Sohn? | <i>Is that your son?</i> |
| Sie irren sich | <i>You are mistaken.</i> |
| Ihr Diener | <i>Your servant.</i> |
| Warum, mein Herr? | <i>Why, sir?</i> |
| Nächstes Jahr | <i>Next year.</i> |
| Ja, so ist es | <i>Yes, it is so.</i> |
| Ich glaube nicht..... | <i>I believe not.</i> |
| Ich wünsche ebenfalls | <i>I wish you the same.</i> |
| Verzeihen Sie | <i>Pardon, sir.</i> |
| Sein Sie so gütig | <i>Be so kind.</i> |

| | |
|--|--|
| Warum nicht..... | <i>Why not?</i> |
| Er schreibt sehr gut..... | <i>He writes very well.</i> |
| Ich muss eilen..... | <i>I must hasten.</i> |
| Ich werde so frei sein..... | <i>I shall be most happy.</i> |
| Wollen Sie etwas kaufen? | <i>Will you buy anything?</i> |
| Wie alt sind sie?..... | <i>How old are you?</i> |
| Wie weit ist es nach N?.. | <i>How far is it to N?</i> |
| Wo ist mein Nadelküssen? | <i>Where is my pincushion?</i> |
| Er wird bald kommen.... | <i>He will come soon.</i> |
| Haben Sie gutes Brod?... | <i>Have you good bread?</i> |
| Wo kommen Sie her?..... | <i>Where do you come from?</i> |
| Haben Sie eine Bibel? ... | <i>Have you a bible?</i> |
| Sie sehen sehr gut aus ... | <i>You look very well.</i> |
| Warten Sie ein wenig ... | <i>Wait a little.</i> |
| Gehen Sie zu Fusse? | <i>Do you go on foot?</i> |
| Werden Sie auf den Ball gehen? | <i>Will you go to the ball?</i> |
| Wann reisen Sie ab nach N? | <i>When will you set off for N?</i> |
| Sie hat eine schöne Stimme | <i>She has a fine voice.</i> |
| Ich danke Ihnen..... | <i>I thank you.</i> |
| Ist er verheirathet? | <i>Is he married?</i> |
| Ruhen Sie aus | <i>Rest yourself.</i> |
| Friert Sie? | <i>Are you cold?</i> |
| Setzen Sie sich ein wenig nieder | <i>Sit down a little.</i> |
| Er ist nicht zu Hause..... | <i>He is not at home.</i> |
| Es klopft jemand..... | <i>Somebody knocks.</i> |
| Sagen Sie mir doch | <i>Pray tell me.</i> |
| Ist das der rechte Weg nach N? | <i>Is that the right way to N?</i> |
| Welches ist das beste Wirthshaus? | <i>Which is the best inn?</i> |
| Was habe ich zu bezahlen? | <i>What have I to pay?</i> |
| Können Sie ein Instru- ment spielen?..... | <i>Can you play upon any instru- ment?</i> |
| Es wird bald fertig sein ... | <i>It will soon be ready.</i> |
| Er ist sehr glücklich..... | <i>He is very happy.</i> |
| Kommen Sie bald wieder? | <i>Come soon again.</i> |

| | |
|---|--|
| Wann werde ich Sie wiedersehen? | <i>When shall I see you again.</i> |
| Sprechen Sie ein wenig lauter | <i>Speak a little louder.</i> |
| Es ist nicht möglich | <i>It is not possible.</i> |
| Wie viel wird es kosten? .. | <i>How much will it cost?</i> |
| Ich bin zwanzig Jahre alt. | <i>I am twenty years old.</i> |
| Bleiben Sie doch ein wenig | <i>Pray stay a little.</i> |
| Wie lange werden Sie sich hier aufhalten? | <i>How long will you stay here?</i> |
| Wie gefällt Ihnen diese Stadt? | <i>How do you like this city?</i> |
| Wer hat es Ihnen gesagt? | <i>Who has told you?</i> |
| Ich habe nichts davon gehört..... | <i>I heard nothing of it.</i> |
| Ich bitte, sagen Sie mir doch | <i>Pray, do tell me.</i> |
| Er starb plötzlich | <i>He died suddenly.</i> |
| Waren Sie jemals in England? | <i>Have you ever been in England.</i> |
| Ich bitte Sie um Verzeihung | <i>I ask your pardon.</i> |
| Wir waren abwesend..... | <i>We were absent.</i> |
| Er kam endlich | <i>He came at last.</i> |
| Sie sind heute abgereist .. | <i>They have departed to-day.</i> |
| Er hat es mit Fleiss gethan | <i>He has done it on purpose.</i> |
| Er ist neulich angekommen | <i>He is lately arrived.</i> |
| Es ist kaum eine Woche . | <i>It is scarcely a week.</i> |
| Es geschah gestern..... | <i>It happened yesterday.</i> |
| Vormittags ist er immer zu Hause..... | <i>In the forenoon he is always at home.</i> |
| Nachmittags geht er spazieren | <i>In the afternoon he takes a walk.</i> |
| Es giebt nichts Neues heut' zu Tage | <i>There is no news now-a-days.</i> |
| Er ging auf und nieder ... | <i>He went up and down.</i> |
| Er geht ein und aus | <i>He goes in and out.</i> |
| Er läuft hin und her | <i>He runs to and fro.</i> |

| | |
|--|---|
| Er ging rechts, und ich links..... | <i>He went to the right, and I to the left.</i> |
| Es ist fast ein Jahr | <i>It is nearly a year.</i> |
| Ich komme so bald als möglich | <i>I am coming as soon as possible.</i> |
| Es ist theils seine eigene Schuld..... | <i>It is partly his own fault.</i> |
| Je eher je lieber..... | <i>The sooner the better.</i> |
| Ganz und gar nicht | <i>Not at all.</i> |

ERSTES GESPRÄCH.

FIRST DIALOGUE.

| | |
|--|--|
| Guten Morgen, mein Herr. | <i>Good morning, sir.</i> |
| Guten Tag, Madam N.... | <i>Good day, Madame N.</i> |
| Guten Abend, Fräulein N. | <i>Good evening, Miss N.</i> |
| Gute Nacht, Jungfer N... | <i>Good night, Miss N.</i> |
| Wie befinden Sie sich? ... | <i>How do you do?</i> |
| Sehr wohl, ich danke Ihnen. | <i>Very well, I thank you.</i> |
| Wie befindet sich Ihr Herr Vater? | <i>How is your father?</i> |
| Er befindet sich sehr wohl. | <i>He is very well.</i> |
| Wie befindet sich Ihre Frau Mutter?..... | <i>How is your mother?</i> |
| Sie befindet sich nicht wohl..... | <i>She is not well.</i> |
| Sie ist sehr krank | <i>She is very sick.</i> |
| Seit wann? | <i>Since when?</i> |
| Seit vorgestern | <i>Since the day before yesterday.</i> |
| Was fehlt ihr? | <i>What is the matter with her?</i> |
| Sie hat schreckliche Kopfschmerzen | <i>She has a severe headache.</i> |
| Das thut mir leid | <i>I am sorry for it.</i> |
| Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich Sie nicht gesehen habe? ... | <i>How have you been since I saw you last?</i> |
| Sehr wohl, Gott sey Dank | <i>Very well, thank God.</i> |
| Und Ihre Frau Gemahlin? | <i>And your lady.</i> |
| Sie ist überaus wohl. | <i>She is perfectly well;</i> |

| | |
|---|--|
| Ich bin sehr erfreut darüber | <i>I am very glad of it.</i> |
| Ich freue mich sehr, dass ich Sie bei guter Gesundheit sehe | <i>I am very glad to see you in good health.</i> |
| Ich bin Ihnen sehr verbunden | <i>I am very much obliged to you.</i> |
| Wo sind Sie gewesen? | <i>Where have you been?</i> |
| Auf dem Lande | <i>In the country.</i> |
| In der Stadt | <i>In the town.</i> |
| Wo gehen sie hin? | <i>Where are you going to?</i> |
| Ich gehe nach Hause | <i>I am going home.</i> |
| Sie sind sehr eilig | <i>You are in great haste.</i> |
| Ich habe dringende Geschäfte | <i>I have urgent business.</i> |
| Wann werde ich Sie wiedersehen? | <i>When shall I see you again?</i> |
| Vielleicht morgen | <i>Perhaps to-morrow.</i> |
| Um wie viel Uhr? | <i>At what o'clock?</i> |
| Des Morgens oder des Abends? | <i>In the morning or evening?</i> |
| Wahrscheinlich des Abends | <i>Probably in the evening.</i> |
| Empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Vater | <i>Present my respects to your father.</i> |
| Ich werde nicht ermangeln | <i>I shall not fail.</i> |
| Ich empfehle mich Ihnen.. | <i>Good-bye.</i> |

ZWEITES GESPRÄCH.

SECOND DIALOGUE.

| | |
|---|--|
| Um wie viel Uhr geht die Post ab? | <i>At what o'clock does the mail go off?</i> |
| Ich glaube um zwei Uhr.. | <i>I believe about two o'clock.</i> |
| Haben Sie Briefe zu schreiben? | <i>Have you any letters to write?</i> |
| Ja, ich muss an meinen Vater schreiben | <i>Yes; I must write to my father.</i> |
| Ist Ihr Herr Vater noch in Deutschland? | <i>Is your father still in Germany?</i> |
| Nein, er ist jetzt in Frankreich | <i>No; he is now in France.</i> |

| | |
|--|--|
| Können Sie mir einen Bogen Papier geben? ... | <i>Can you give me a sheet of paper?</i> |
| Hier ist gutes Briefpapier | <i>Here is some good letter-paper.</i> |
| Nehmen Sie so viel als Sie brauchen | <i>Take as much as you want.</i> |
| Dieses Papier fließt | <i>This paper runs.</i> |
| Ich habe kein besseres ... | <i>I have no better.</i> |
| Haben Sie ein Federmesser? | <i>Have you a penknife?</i> |
| Ja, aber es taugt nichts .. | <i>Yes, but it is good for nothing.</i> |
| Versuchen Sie diese Feder | <i>Try this pen.</i> |
| Diese spritzt | <i>This one spatters.</i> |
| Soll ich Ihnen eine andere schneiden? | <i>Shall I cut you another one?</i> |
| Wenn Sie die Güte haben wollen | <i>If you will be so kind.</i> |
| Wie haben Sie sie gern, grob oder fein? | <i>How do you like it, coarse or fine?</i> |
| Ich habe sie gern sehr fein. | <i>I like it very fine.</i> |
| Nun, ist diese gut? | <i>Well, is this one good?</i> |
| Diese ist nicht übel | <i>This one is not bad.</i> |
| Eure Tinte ist nicht gut. | <i>Your ink is not good.</i> |
| Warum nicht? | <i>Why not?</i> |
| Sie ist zu blass | <i>It is too pale.</i> |
| Haben Sie keine bessere Tinte? | <i>Have you no better ink?</i> |
| Ja, hier ist ein anderes Tintenfass, versuchen Sie diese Tinte | <i>Yes; here is another ink-stand, try this ink.</i> |
| Diese Tinte ist schwarz genug | <i>This ink is black enough.</i> |
| Sie ist aber etwas zu dick. | <i>But it is a little too thick.</i> |
| Was für ein Datum ist heute? | <i>What day of the month is this?</i> |
| Das weiss ich wirklich nicht | <i>I really do not know.</i> |
| Hier ist ein Kalender..... | <i>Here is an almanack.</i> |
| Ich glaube, es ist der dritte | <i>I believe it is the third.</i> |

| | |
|--|---|
| Geben Sie mir gefälligst einige Oblaten | <i>Have the kindness to give me a few wafers.</i> |
| Ich habe keine Oblaten ... | <i>I have no wafers.</i> |
| Hier ist Siegellack, und ein Petschaft | <i>Here is some sealing-wax and a seal.</i> |
| Wo ist das Posthaus?..... | <i>Where is the Post Office?</i> |
| Nicht weit von hier | <i>Not far from here.</i> |
| In der Hauptstrasse | <i>In the principal street.</i> |
| Schicken Sie doch den Brief schnell auf die Post. | <i>Pray send this letter quickly to the post.</i> |
| Sogleich, mein Herr | <i>Immediately, sir.</i> |

DRITTES GESPRÄCH.

THIRD DIALOGUE.

| | |
|---|---|
| Wie viel Uhr ist es? | <i>What o'clock is it?</i> |
| Es ist zwölf Uhr | <i>It is twelve o'clock.</i> |
| Es ist halb elf | <i>It is half-past ten.</i> |
| Es ist ein Viertel nach zehn. | <i>It is a quarter after ten.</i> |
| Hat es schon geschlagen? | <i>Has it struck already?</i> |
| Noch nicht..... | <i>Not yet.</i> |
| Es wird aber bald schla- gen | <i>But it will strike soon.</i> |
| Wie viel ist es auf zwei?... | <i>How much does it want to two?</i> |
| Es ist zwanzig Minuten vor zwei..... | <i>It wants twenty minutes to two.</i> |
| Es muss auf den Schlag drei sein | <i>It must be about striking three.</i> |
| Meine Uhr geht zu schnell | <i>My watch is too fast.</i> |
| Sie geht ein wenig vor ... | <i>It gains a little.</i> |
| Sie haben eine schöne Uhr. | <i>You have a fine watch.</i> |
| Geht sie gut?..... | <i>Does it go well?</i> |
| Sie geht ein wenig zu schnell..... | <i>It goes a little too fast.</i> |
| Sie ist abgelaufen | <i>It is run down.</i> |
| Ich will sie aufziehen | <i>I will wind it.</i> |
| Haben Sie einen Uhr- schlüssel? | <i>Have you a watch-key?</i> |
| Ja, hier is einer | <i>Yes; here is one.</i> |

| | |
|--|--|
| Wie lange geht sie? | <i>How long does it go?</i> |
| Beinahe sechs und dreissig Stunden | <i>Nearly thirty-six hours.</i> |
| Wo haben Sie diese Uhr kette gekauft? | <i>Where did you buy this watch-chain?</i> |
| Sie ist sehr schön | <i>It is very beautiful.</i> |
| Sie muss viel gekostet haben | <i>It must have cost much.</i> |
| Ich weiss nicht wie viel ... | <i>I do not know how much.</i> |
| Ein Freund hat sie mir gegeben | <i>A friend gave it to me.</i> |
| Wo hat er sie gekauft? .. | <i>Where did he buy it?</i> |
| Wie heisst der Uhrmacher? | <i>What is the watchmaker's name?</i> |
| Ich kenne ihn nicht | <i>I do not know him.</i> |
| Er wohnt in der N. Strasse | <i>He resides in N. Street.</i> |

VIERTES GESPRÄCH.

FOURTH DIALOGUE.

| | |
|--|---|
| Was ist es für Wetter? ... | <i>What kind of weather is it?</i> |
| Es ist sehr schönes Wetter | <i>It is very fine weather.</i> |
| Es ist schlechtes Wetter... | <i>It is bad weather.</i> |
| Wird es regnen?..... | <i>Will it rain?</i> |
| Ja, es rieselt schon | <i>Yes; it drizzles already.</i> |
| Es regnet schon | <i>It rains already.</i> |
| Es fängt an zu regnen ... | <i>It begins to rain.</i> |
| Ist es windig?..... | <i>Is it windy?</i> |
| Nein, der Wind hat sich gelegt | <i>No, the wind has abated.</i> |
| Es ist nur ein Schauer ... | <i>It is only a shower.</i> |
| Der Regen wird bald vorü- ber sein | <i>The rain will soon be over.</i> |
| Ich fürchte es wird den ganzen Tag regnen ... | <i>I fear it will rain the whole day.</i> |
| Der Himmel trübt sich ... | <i>The heavens become cloudy.</i> |
| Es donnert und blitzet ... | <i>It thunders and lightens.</i> |
| Sehen Sie wie es hagelt... | <i>See how it hails.</i> |
| Es ist ein schreckliches Gewitter | <i>It is a terrible thunder- storm.</i> |
| Es wird ganz finster | <i>It grows quite dark.</i> |

- Es ist ein fürchterlicher Sturm
It is a terrible storm.
- Hören Sie doch wie fürchterlich der Donner rollt.
Hear how terribly the thunder rolls.
- Ja, ich fürchte es hat irgendwo eingeschlagen.
Yes; I fear the lightning has struck somewhere.
- Es ist sehr heiss
It is very hot.
- Es ist sehr schwül
It is very sultry.
- Es ist ungemein warm
It is excessively warm.
- Es ist eine drückende Hitze
The heat is oppressive.
- Wir sind in den Hundstagen
We are in the dog days.
- Ich kann die Hitze nicht aushalten
I cannot endure the heat.
- Der Himmel fängt an sich aufzuheitern
The heavens begin to clear up.
- Das freut mich sehr
I am very glad.
- Es ist mir recht lieb
I am very glad it is so.
- Ich denke der Sturm ist vorüber
I think the storm is past.
- Sehen Sie den Regenbogen?
Do you see the rainbow?
- Es giebt wieder schönes Wetter
We shall have fine weather again.
- Regnet es noch?
Does it still rain?
- Nur ein wenig.
Only a little.
- Die Sonne scheint wieder.
The sun shines again.
- Es ist jetzt nicht mehr so warm
It is not so warm now.
- Es ist sehr angenehm.....
It is very pleasant.
- Wo ist mein Regenschirm?
Where is my umbrella?
- Hier, mein Herr.....
Here, sir.
- Es muss sehr schmutzig draussen sein
It must be very muddy with-out.
- Nein, nicht sehr
No, not very.
- Bleiben Sie doch ein wenig.
Pray stay a little longer.
- Wollen Sie so bald gehen?
Will you go so soon?
- Ja, ich muss nach Hause zurückkehren.....
Yes, I must return home.

FÜNFTES GESPRÄCH.

Ist es sehr kalt heute? ...
 Nein, es ist nicht so kalt als
 gestern
 Wir haben sehr kaltes
 Wetter gehabt.....
 Ja, es war die ganze Woche
 ausserordentlich kalt ...
 Das Wetter ist heute etwas
 gelinder
 Der Schnee schmilzt
 Das Eis thaut auf
 Ich glaube es fängt an zu
 schneien
 Ich fürchte es wird den
 ganzen Tag schneien ...
 Nein, der Wind hat sich
 nach Norden gedreht...
 Es friert wieder
 Wie lieben Sie dieses
 Wetter?
 Ich liebe es gar nicht.....
 Warum nicht? es ist ja sehr
 angenehmes Wetter ...
 Es ist zu kalt
 Ich kann die Kälte gar
 nicht vertragen
 Ich glaube es ist nicht so
 kalt in England, als hier
 zu Lande.....
 Nein, und der Winter ist
 viel kürzer
 Welche Jahreszeit lieben Sie
 am besten?
 Der Sommer is ohne Zwei-
 fel die angenehmste
 Jahreszeit
 Sie haben recht, ich bin
 auch auf Ihrer Mei-
 nung

FIFTH DIALOGUE.

Is it very cold to-day?
No, it is not so cold as yester-
day.
We have had very cold wea-
ther.
Yes, it was the whole week
extremely cold.
The weather is to-day some-
what milder.
The snow is melting.
The ice is thawing.

I believe it begins to snow.
I fear it will snow the whole
day.
No, the wind has changed to
the north.
It freezes again.

How do you like this weather?
I do not like it at all.
Why not? it is very fine
weather.
It is too cold.

I cannot endure the cold.

I believe it is not so cold in
England, as in this country.
No, and the winter is much
shorter.
What season do you like the
best?

The summer is without doubt
the most pleasant season.

You are right; I am of your
opinion.

Wir haben gewöhnlich schlechtes Wetter im Frühling
 Ja, und besonders hier zu Lande
 Im Herbst geht immer ein rauher Nordwind
 Das ist wahr, und wir haben immer sehr viel Regen im Herbst
 Ich hoffe der Winter wird bald vorüber sein
 Ich wünsche sehr die Vögel wieder singen zu hören

*We have usually very bad weather in the spring.
 Yes, and particularly in this country.
 In the autumn there prevails always a raw north wind.
 That is true, and we have always a great deal of rain in the autumn.
 I hope the winter will soon be past.
 I wish very much to hear the birds sing again.*

SECHSTES GESPRÄCH.

SIXTH DIALOGUE.

Sprechen Sie Deutsch? ...
 Ich spreche es ein wenig..
 Verstehen Sie mich?
 Verstehen Sie was Sie lesen?
 Ich verstehe es besser als ich es sprechen kann ...
 Wie lange haben Sie schon gelernt?
 Nur sieben Monate.....
 Das ist nur eine kurze Zeit.
 Sie sprechen schon sehr gut.....
 Sie sprechen etwas zu schnell.....
 Wie nennen Sie das auf Deutsch?.....
 Ganz recht
 Sprechen Sie öfters Deutsch?.....
 Ich habe selten Gelegenheit

*Do you speak German?
 I speak it a little.
 Do you understand me?
 Do you understand what you read?
 I understand it better than I can speak it.
 How long have you been learning?
 Only seven months.
 That is only a short time.
 You speak very well already.
 You speak rather too fast.
 What do you call this in German?
 Quite right.
 Do you often speak German?
 I have seldom an opportunity.*

- Habe ich richtig ausgesprochen? *Did I pronounce it right?*
 Sie haben eine sehr gute Aussprache..... *You have a very good pronunciation.*
 Haben Sie eine deutsche Sprachlehre? *Have you a German grammar?*
 Ja, und ein Wörterbuch... *Yes, and a dictionary.*
 Haben Sie je Klopstock's Messias gelesen?..... *Have you ever read Klopstock's Messiah?*
 Nein, niemals *No, never.*
 Haben Sie welche deutsche Werke? *Have you any German works?*
 Ich habe bloss Schiller's Werke..... *I have only Schiller's works.*
 Mein Bruder hat Göthe's Werke, und Bürger's Gedichte..... *My brother has Goethe's works, and Bürger's poems.*
 Haben Sie einen Sprachlehrer?..... *Have you a master?*
 Ja, Herr N. giebt mir Unterricht in der deutschen Sprache. *Yes, Mr. N. gives me instruction in the German language.*
 Denken Sie je eine Reise durch Deutschland zu machen? *Do you think of ever making a tour through Germany?*
 Ich hoffe, nächsten Sommer. *I hope, next summer.*
 Nächstes Jahr. *Next year.*
 In der That! so bald?..... *Indeed! so soon?*
 Werden Sie sich lange dort aufhalten? *Will you stay there some time?*
 Bis ich die Sprache geläufig spreche *Until I speak the language fluently.*
 Sie thun ganz recht..... *You do quite right.*

SIEBENTES GESPRÄCH.

SEVENTH DIALOGUE.

- Haben Sie schon gefrühstückt?..... *Have you already breakfasted?*
 Nein, noch nicht..... *No, not yet.*

Um wie viel Uhr früh- *What o'clock do you break-*
 stücken Sie? *fast?*
 Gewöhnlich um neun Uhr. *Generally about nine o'clock.*
 Das Frühstück is fertig... *The breakfast is ready.*
 Nehmen Sie Platz *Take a seat.*
 Trinken Sie Kaffee oder *Do you drink coffee or tea?*
 Thee? *Would you like to have a cup*
 Ist Ihnen eine Schale Thee *of tea or coffee?*
 oder Kaffee gefällig?... *In the morning I always*
 Des Morgens trinke ich *drink coffee.*
 immer Kaffee
 Wie schmeckt Ihnen der *How do you like the coffee?*
 Kaffee? *It is delicious.*
 Er ist vortrefflich *Is it sweet enough?*
 Ist er süß genug? *Here is the sugar.*
 Hier ist der Zucker..... *I thank you, it is sweet enough.*
 Ich danke Ihnen, er ist *Have you no eggs?*
 süß genug
 Haben Sie keine Eier?... *I do not know, I will ask.*
 Ich weiss nicht, ich will *Pray do not trouble yourself.*
 fragen *Perhaps you prefer chocolate.*
 Ich bitte geben Sie sich *No, I prefer tea, if it be good.*
 keine Mühe..... *The tea is too weak.*
 Vielleicht trinken Sie lie- *Give me a cup of coffee.*
 ber Schocolate. *Here is bread and butter, and*
 Nein, ich trinke lieber *here are some fresh rolls.*
 Thee, wenn er gut ist... *Will you permit me, to pour you*
 Der Thee ist zu schwach.. *out another cup of coffee?*
 Geben Sie mir eine Tasse *I never drink more than two*
 Kaffee *cups.*
 Hier ist Brod und Butter, *I thank you very much.*
 und hier sind - frisch
 gebackene Wecke
 Erlauben Sie, das ich Ihnen
 noch eine Tasse Kaffee
 einschenke?
 Ich trinke nie mehr als
 zwei Tassen
 Ich danke recht sehr... ..

ACHTES GESPRÄCH.

Ist das Mittagessen fertig?

Ja, meine Herren

Das Mittagessen ist auf-
getragen

Wir wollen uns zu Tische
setzen

Nehmen Sie gefälligst
Platz

Kann ich Ihnen mit ein
wenig Suppe aufwarten?

Ich bitte mir ein wenig
davon aus

Haben Sie keine Ser-
viette?

Ja, ich habe eine Serviette
aber kein Messer

Kann ich Ihnen mit etwas
aufwarten?

Hier is Rindfleisch, Wild-
pret, und geräucherte
Zunge

Ich will den Braten, ver-
suchen

Geben Sie mir einen an-
dern Teller

Geben Sie mir gefälligst
das Salz

Bringen Sie uns Oel und
Essig

Dieser Essig ist schwach.

Sie haben ja kein Brod ...

Wir haben nur Hausbrod.

Ich ziehe es dem Weiss-
brode vor

Darf ich Ihnen mit Blu-
menkohl aufwarten? ...

Wenn Sie so gütig sein
wollen

EIGHTH DIALOGUE.

Is the dinner ready?

Yes, gentlemen.

The dinner is served.

Let us sit down to table.

Please be seated.

May I offer you a little soup?

I will trouble you for a little.

Have you no napkin?

*Yes, I have a napkin, but no
knife.*

*Can I assist you with any
thing?*

*Here is beef, venison, and
smoked tongue.*

I will try the roast.

Let me have another plate.

Please to give me the salt.

*Bring us some oil and vine-
gar.*

This vinegar is weak.

Why, you have no bread.

*We have only home-made
bread.*

I prefer it to white bread.

*May I help you to some cauli-
flowers?*

If you please.

Ich esse dieses Gemüse
sehr gern.....
Befehlen Sie noch ein
wenig?

*I like this vegetable very much.
May I help you to a little
more?*

Nein, ich danke Ihnen ...

No, I thank you.

Ich habe zur Genüge.....

I have plenty.

Sie essen ja gar nicht ...

You do not eat at all.

Sie haben keinen Appetit.

You have no appetite.

Ich habe schon genug

I have eaten enough already.

gegessen

Will you take some of this

Beliebt Ihnen ein Stück-

carp?

chen von diesem Karpfen?

Darf ich Ihnen von diesem

May I help you to this dish?

Gerichte vorlegen?.....

No, I am very much obliged

Nein, ich danke Ihnen

to you.

vielmals... ..

Haben Sie gutes Bier? ...

Have you good beer?

Geben Sie mir ein Glas

Give me a glass of beer, I am

Bier, ich bin sehr dürs-

very thirsty.

tig

Kosten Sie doch diesen

Please to taste this wine.

Wein

How do you like it?

Wie schmeckt er Ihnen? .

It is very good.

Er ist sehr gut

Have you any good Rhenish

Haben Sie guten Rhein-

wine?

wein?

Ich habe welchen der

I have some twenty years old.

zwanzig Jahre alt ist...

Kosten Sie doch diesen

Pray to taste this Burgundy.

Burgunder

Das ist ein vortrefflicher

That is an excellent wine.

Wein

Aufwärter, trage den Nach-

Waiter, serve up the dessert.

tisch auf

Darf ich Ihnen ein Pfan-

May I help you to a pancake

küchlein oder ein Tört-

or a small tart?

chen vorlegen?

No, I thank you.

Nein, ich danke Ihnen ...

Would you like to have some

Beliebt Ihnen ein Stück-

Swiss cheese?

chen Schweizerkäse?...

Diesen schlag ich nicht
/ aus
Hier sind Aepfel, Birnen,
und Pflaumen

*I will not refuse that.
Here are some apples, pears,
and plums.*

NEUNTES GESPRÄCH.

NINTH DIALOGUE.

Geben Sie mir ein Licht .
Ich will zu Bette gehen ...
Schon, so früh?
Ja, ich bin schläfrig
Es ist ja kaum acht Uhr ...
Das hat nichts zu sagen...
Haben Sie vergangene
Nacht nicht geschla-
fen?
Nein, ich konnte gar nicht
schlafen
Warum nicht, waren Sie
unpass?
Ich hatte Zahnschmerzen.
Das thut mir leid
Ist mein Bett gemacht?...
Es ist schlecht gebettet ...
Schütteln Sie das Feder-
bett auf
Wünschen Sie früh auf-
zustehen?
Um fünf Uhr.....
Ich will Sie wecken lassen
Soll ich das Licht wegneh-
men?
Soll ich das Licht aus-
löschen?
Nein, lassen Sie das Licht
da.....
Ich werde es auslöschen .
Ich wünsche Ihnen eine
gute Nacht

*Give me a light.
I will go to bed.
Already, so early?
Yes, I am sleepy.
It is scarcely eight o'clock.
No matter.*

Did you not sleep last night?

No, I could not sleep at all.

Why not, were you unwell?

I had the toothache

I am sorry for it.

Is my bed made?

The bed is badly made.

Shake the featherbed.

Do you wish to rise early?

About five o'clock.

I will wake you.

Shall I take the candle away?

Shall I put out the candle?

No, leave the candle here.

I will put it out myself.

I wish you a good night.

Ich
an
Ich

Wer
Was
Es i
Es i
Verz
T

Die

g

Sie

Wie

Es i
Wir

Ich
kl

Wo

Hier

Was

Ich
de

to

Wol

ro

Ja, v

Hier

Sei

Gut

g
Hat

W

Ja,
da

Geb
W
Sie

Ich wünsche Ihnen eine
angenehme Ruhe
Ich wünsche ebenfalls ...

*I wish you pleasant rest.....
I wish you the same.*

ZEHNTES GESPRÄCH.

TENTH DIALOGUE.

Wer ist da?.....
Was wollen Sie?
Es ist Zeit aufzustehen ...
Es ist ja noch ganz finster.
Verzeihen Sie, es ist heller
Tag

*Who is there?
What do you wish?
It is time to rise.
It is quite dark yet.*

Die Sonne ist schon auf-
gegangen

Pardon, sir, it is broad day

Sie haben sich verschlafen.

*The sun is already risen.
You have overslept yourself.*

Wie viel Uhr ist es?

What o'clock is it?

Es ist schon acht Uhr.....

It is already eight o'clock.

Wirklich! schon so spät?.

Indeed! already so late?

Ich muss mich hurtig an-
kleiden

I must dress myself quickly.

Wo ist mein Hemd?

Where is my linen?

Hier ist es

Here it is.

Was suchen Sie?.....

What are you looking for?

Ich suche meine Beinklei-
der und meine Pan-
toffeln

*I am looking for my breeches
and slippers.*

Wollen Sie Ihren Schlaf-
rock haben?

*Will you have your dressing
gown?*

Ja, und meine Strümpfe...

Yes, and my stockings.

Hier ist ein Waschbecken,
Seife, und ein Handtuch.

*Here is a basin, soap, and
a towel.*

Gut, ich werde mich so-
gleich waschen

*Good, I will wash myself im-
mediately.*

Hat die Wäscherin meine
Wäsche gebracht?

*Has the laundress brought my
linen?*

Ja, und es fehlt nichts
daran

*Yes, and there is nothing
wanting.*

Geben Sie mir eine weiße
Weste

Give me a white waistcoat.

Sie sind alle schmutzig ...

They are all dirty.

- Ich habe sie der Wäscherin
gegeben
- Wo sind meine Schuhe?...
Hier sind sie
- Haben Sie meinen Rock
ausgeklopft und ausge-
bürstet?
- Noch nicht, ich will es aber
gleich thun
- Hier ist ein Schnupftuch,
und Ihre Handschuhe .
Wissen Sie wo meine Dose
ist?
- Ich weiss nicht, ich habe
sie nicht gesehen
- Ich kann sie nirgends
finden
- Sie haben sie vielleicht
verloren
- I have given them to the laundress.*
- Where are my shoes?*
Here they are.
- Have you dusted and brushed
my coat?*
- Not yet, but I will do it im-
mediately.*
- Here is a handkerchief and
your gloves.*
- Do you know where my snuff-
box is?*
- I do not know, I have not
seen it.*
- I cannot find it.*
- You have perhaps lost it.*

FIFTHES GESPRÄCH.

- Was kann ich Ihnen heute
verkaufen?
- Haben Sie gutes Tuch?...
Ich habe von allen Sorten.
Lassen Sie mich das beste
sehen
- Hier ist ein graues Tuch,
welches sehr nach der
Mode ist
- Ich möchte gern schwarzes
haben
- Hier ist ein schwarzes Tuch
welches sehr fein ist ...
- Wie theuer verkaufen Sie
die Elle?
- Sechs Thaler
- Das ist sehr theuer
- Betrachten Sie doch die
Qualität
- What can I sell you to-day?*
Have you any good cloth?
I have all sorts.
- Let me see the best.*
- Here is a grey cloth, which is
very fashionable.*
- I should like to have black.*
- Here is a very fine black cloth.*
- How do you sell it a yard?*
Six dollars.
That is very dear.
- Please to look at the quality.*

ELEVENTH DIALOGUE.

Ja, e
sch
Schne
El
Braun
sch
Se
Nein
Habe
Ya,
en
Lasse
sch
Hier
pa
Er is
Habe
ver
Er is
Ja, d
Wie
Sech
Ich g
der
Er is
Ich k
fei
Nun,
me
Wo
sch
Hier
Imme
Nur
Sie
sch
Ja, v
gü

Ja, es scheint sehr gut zu sein

Yes, it appears to be very good.

Schneiden Sie mir fünf Ellen davon ab

Cut off five yards for me.

Brauchen Sie keine Handschuhe, Strümpfe, oder Schnupftücher?

Do you not want any gloves, stockings or handkerchiefs?

Nein, nicht heute

No, not to-day.

Haben Sie keine Hüte?...

Have you any hats?

Ja, ich habe sehr gute englische Bieberhüte...

Yes, I have some good English beaver hats.

Lassen Sie mich einige sehen

Let me see some of them.

Hier ist einer der Ihnen passen wird

Here is one that will fit you.

Er ist ein wenig zu enge.

It is a little too small.

Haben Sie die Güte und versuchen Sie diesen...

Please to try this one.

Er ist etwas weiter.....

It is a little wider.

Ja, dieser wird gehen

Yes, this will do.

Wie viel fordern Sie dafür?

How much do you ask for it?

Sechs Gulden mein Herr.

Six florins, sir.

Ich gebe Ihnen fünf Gulden dafür.....

I will give you five florins for it.

Er ist nicht mehr werth...

It is not worth more.

Ich kann ihn nicht wohlfeiler geben.....

I can not give it cheaper.

Nun, ich will diesen nehmen

Well, I'll take this one.

Wo soll ich ihn hinschicken?

Where shall I send it to?

Hier ist meine Adresse...

Here is my address.

ZWÖLFTES GESPRÄCH.

TWELFTH DIALOGUE.

Immer beschäftigt, Herr N.

Always busy, Mr. N.

Nur ein wenig.

Not very.

Sie haben einen recht schönen Garten

You have a very fine garden.

Ja, wenn nur das Wetter günstig wäre

Yes, if the weather were only favourable.

Wir haben Regen nöthig .
Es hat ja gestern geregnet.
Aber nicht genug, es hat
kaum den Staub gelegt.
Sie müssen einen geschick-
ten Gärtner haben

Ja, er ist ein Engländer...
Diese Blumenbeete sind
sehr schmackhaft aus-
gelegt

Haben Sie die verschie-
dene Pflanzen betrach-
tet?

Ja, Sie haben wie ich sehe
sehr viele ausländische
Pflanzen

Kann ich Ihnen mit einem
Strauss aufwarten

Ich werde Ihnen sehr da-
für verbunden sein

Welche Blumen lieben Sie
am besten?

Ich liebe die Rosen am
besten von allen Blumen.

Hier sind allerlei Rosen,
Nelken, Veilchen, und
Lilien, wählen Sie selbst.

Meine Frau zieht die Nel-
ken vor

Darf ich Sie für einige
bitten?

Ich will Ihnen mein Treib-
haus zeigen, Sie werden
dort schöne Nelken fin-
den

Ich bitte geben Sie sich
keine Mühe

*We want some rain.
It rained yesterday.
But not enough, it has
scarcely laid the dust.*

*You must have an experienced
gardener.*

Yes, he is an Englishman.

*These flower beds are very
tastefully arranged.*

*Have you examined the dif-
ferent plants?*

*Yes, I perceive you have a
great number of exotics.*

*May I offer you a nosegay?
I shall be much obliged to you
for it.*

*Which flowers do you like
best?*

*I like roses better than any
other flowers.*

*Here are all kinds of roses,
pinks, violets and lilies,
choose for yourself.*

My wife prefers pinks.

*May I trouble you for a few?
I will show you my hothouse,
you will find there beauti-
ful pinks.*

*Pray, do not give yourself
any trouble.*

Was

Ich b

Kü

Habt

bee

Noch

kei

Was

ge

Ich b

ter

Sind

tig

ge

Die

ge

sin

Wie l

Ziem

Kann

Er

hal

Sie l

Er

Die l

rot

sch

Verz

all

Ge

Das

Hier

M

Wirk

Habe

un

ge

DREIZEHNTES GESPRÄCH.

Was macht Ihr da, Wilhelm?

Ich begiese die Beete im
Küchergarten.....

Habt Ihr dieses Spargel-
beet gejätet?

Noch nicht, ich habe heute
keine Zeit dazu gehabt.

Was habt Ihr denn heute
gethan?

Ich habe die Melonen unter
Glocken-gethan.....

Sind die Gurken und Rett-
tige noch nicht gross
genug?

Die Retttige sind gross
genug aber die Gurken
sind noch zu klein

Wie kommt das Kraut an?
Ziemlich gut

Kann ich morgen grüne
Erbsen oder Bohnen
haben?

Sie können Bohnen oder
Erbsen haben

Die Rüben, Zwiebeln, und
rothe Rüben, sind wahr-
scheinlich noch zu klein.

Verzeihen Sie, sie sind
alle gross genug zum
Gebrauch

Das freut mich sehr

Hier sind schon schöne
Melonen

Wirklich! das ist sehr früh.

Haben Sie den Kopfsalat,
und den Sellerie dort
gesehen?

THIRTEENTH DIALOGUE.

What are you doing there,
William?

I am watering the beds in
the kitchen garden.

Have you weeded this bed of
asparagus?

Not yet, I have not had time
to-day to do it.

What have you done to day?
I have put the melons under
cover.

Are the cucumbers and rad-
ishes not large enough yet?

The radishes are large enough,
but the cucumbers are still
too small.

How does the cabbage get on?
Tolerably well.

Can I have some green peas
or beans to-morrow?

You can have beans or peas.

The turnips, onions, and beets,
are probably too small yet.

Excuse me, sir, they are all
large enough for use.

I am very glad.

Here are some very fine
melons.

Really! that is very early.

Have you seen the cabbage-
lettuce, and the celery there?

- Ja, es ist der schönste den ich je gesehen habe ... *Yes, it is the best I have seen.*
 Haben Sie schon den Winterspinat gesäet? *Have you sown the winter spinage already?*
 Noch nicht, es ist noch zu früh. *Not yet, it is too early.*
 Werden die Pflirsichen, Pflaumen, und Zwetschgen, bald reif sein? *Will the peaches, plums, and prunes soon be ripe?*
 In Zeit von acht Tagen werden sie alle reif sein. *In about eight days they will all be ripe.*
 Habt Ihr noch keine reife Aepfel oder Birnen? *Have you no ripe apples or pears yet?*
 Ich weiss nicht. *I do not know.*
 Ich will Ihnen den reifsten pflücken *I will pull you the ripest.*
 Ist er reif genug? *Is it ripe enough?*
 Nein, er ist noch ganz bitter. *No, it is quite bitter yet.*

VIERZEHNTE GESPRÄCH.

FOURTEENTH DIALOGUE.

- Haben Sie Ihre Aufgabe gelernt? *Have you learned your lesson?*
 Was für eine meinen Sie?. *Which do you mean?*
 Die Aufgabe die ich Ihnen gestern Abend gegeben habe *The lesson which I gave you last evening.*
 Ja, ich habe sie auswendig gelernt. *Yes, I have learned it off by heart.*
 Nun, so lassen Sie mich hören *Well, let me hear it.*
 Sie sprechen zu geschwind und nicht deutlich genug. *You speak too fast, and not distinctly enough.*
 Sprechen Sie etwas langsamer. *Speak a little slower.*
 Richtig, das ist viel besser. *Right, that is much better.*
 Haben Sie keine Schiefertafel? *Have you no slates?*

Ja, hi
 hab
 lore
 So ne
 und
 Wo s
 Wo S
 hab
 Ich k
 find
 Gebe
 ich
 zeig
 Ich gl
 das
 Fang
 Sie
 Ich k
 aus
 So bu
 Das i
 Soll i
 Nein,
 Sie
 Es is
 es
 Was s
 es
 Ich f
 trä
 Ich l
 ich
 bis
 Habe
 thu
 Nein

Ja, hier ist eine, aber ich habe meinen Griffel verloren

Yes, here is one, but I have lost my slate pencil.

So nehmen Sie das Buch, und lesen Sie ein wenig.

Then take the book and read a little.

Wo soll ich anfangen? ...

Where shall I begin?

Wo Sie gestern aufgehört haben.

Where you left off yesterday.

Ich kann den Platz nicht finden.

I cannot find the place.

Geben Sie mir das Buch, ich will Ihnen den Platz zeigen

Give me the book, I will shew you the place.

Ich glaube wir fangen heute das dritte Capitel an. ...

I believe we begin the third chapter to-day.

Fangen Sie an, und lesen Sie deutlich.

Begin, and read distinctly.

Ich kann dieses Wort nicht aussprechen.

I cannot pronounce this word.

So buchstabiren Sie es ...

Then spell it.

Das ist recht.

That is right.

Soll ich weiter lesen?

Shall I read on?

Nein, übersetzen Sie was Sie gelesen haben.

No, translate what you have read.

Es ist zu schwer, ich kann es nicht übersetzen.

It is too difficult, I cannot translate it.

Was sagen Sie, zu schwer? es ist ja ganz leicht.

What do you say, too difficult? why it is quite easy.

Ich fürchte Sie sind sehr träge.

I fear you are very indolent.

Ich bitte um Verzeihung, ich studire jeden Abend bis neun Uhr.

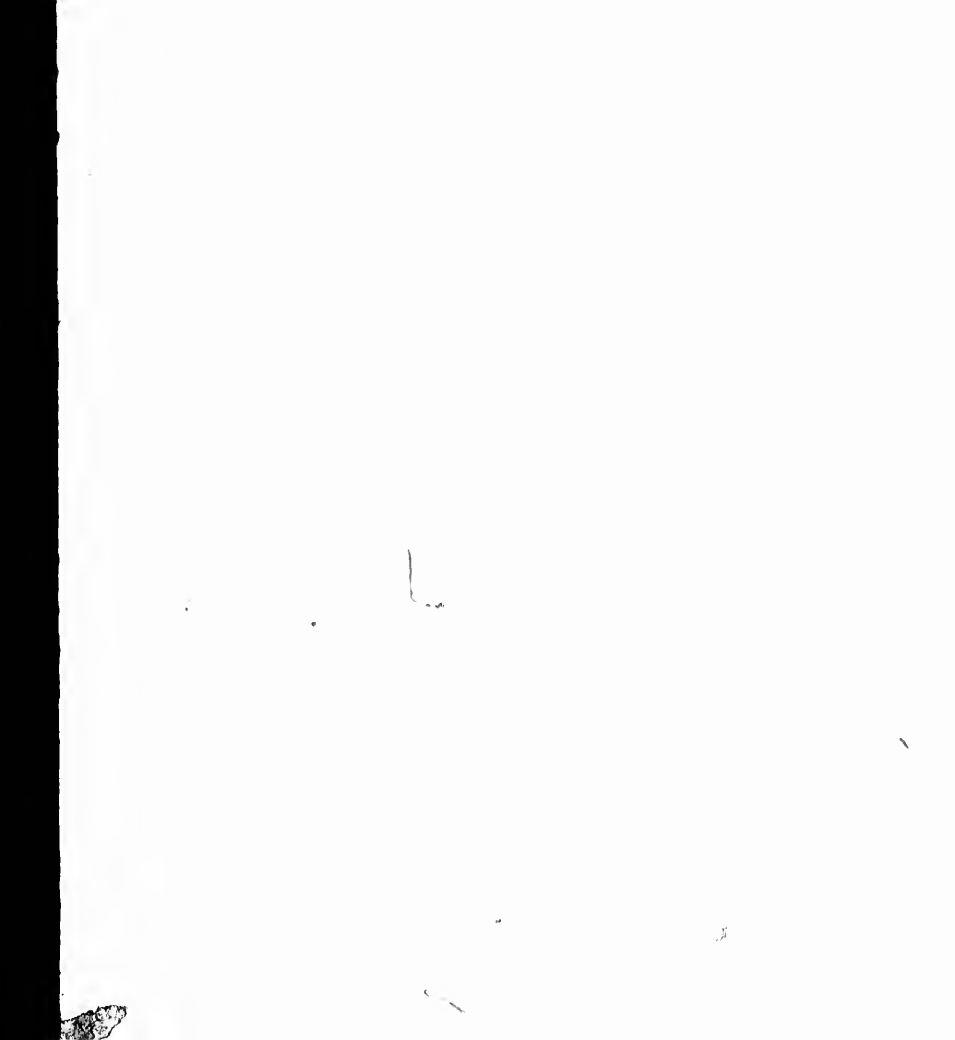
Pardon me, sir, I study every evening until nine o'clock.

Habe ich noch etwas zu thun?

Have I any thing more to do?

Nein, Sie können gehen. .

No, you may go.



FÜNFTEHNTES GESPRÄCH.

Warum wollen Sie schon gehen?.....
 Haben Sie noch Geschäfte zu verrichten?.....
 Nein, ich will ein wenig spazieren gehen.
 Es ist ein sehr angenehmer Abend
 Es wird ja schon ganz finster.
 Es wird Nacht.....
 Es fängt an finster zu werden.
 Das thut nichts, der Mond wird bald aufgehen.....
 Sie irren sich, es ist Neumond.
 Verzeihen Sie, der Mond ist schon fünf oder sechs Tage alt.
 Es ist das erste Viertel. ...
 Wir haben Vollmond.....
 So bleiben Sie doch, bis der Mond aufgeht.
 Sehen Sie, der Mond geht schon auf
 Der Mond scheint hell. ...
 Es ist eine herrliche Nacht.
 Es ist sehr angenehm im Mondschein spazieren zu gehen.....
 Es thut mir leid, das ich nicht mit Ihnen gehen kann.
 Warum nicht, erwarten Sie jemand?
 Herr N. hat mir versprochen, den Abend mit mir zuzubringen.

FIFTEENTH DIALOGUE.

Why do you wish to go already?
Have you still any business to attend to?
No, I will take a little walk.
It is a very pleasant evening. But it grows quite dark already.
It is near night.
It begins to grow dark.
No matter, the moon will soon rise.
You are mistaken, it is new moon.
Pardon me, the moon is five or six days old already.
It is the first quarter.
It is full moon.
Pray stay then, till the moon rises.
Do you see, the moon rises already.
The moon shines brightly.
It is a splendid night.
It is very pleasant to take a walk by moonlight.
I am sorry, that I cannot go with you.
Why not, do you expect any person?
Mr. N. has promised to spend the evening with me.

Um w
 Sie
 Ich er
 gen

sect

Ist da
 nach
 Nein,
 rech
 Sie ha
 ver
 Sie so
 sein
 Wo fu
 Diese
 Ist es
 Nein,
 Dö
 Muss
 ke
 Nein,
 nac
 Sie
 gro
 sen
 Wie v
 N.
 Unge
 Wirk
 um
 Ja, m
 Ist di
 Nicht
 abe
 str
 Muss
 gel

Um wie viel Uhr erwarten
Sie ihn?
Ich erwarte ihn jeden Augenblick.

*What o'clock do you expect
him?
I expect him every moment.*

SECHSZEHNTES GESPRÄCH.

SIXTEENTH DIALOGUE.

Ist das der rechte Weg
nach N?
Nein, Sie sind nicht auf der
rechten Strasse.
Sie haben den rechten Weg
verfehlt.
Sie sollten links gegangen
sein
Wo führt diese Strasse hin?
Diese führt nach N.
Ist es eine Stadt?
Nein, es ist nur ein kleines
Dörfchen.....
Muss ich wieder zurück-
kehren?
Nein, ich will Ihnen den
nächsten Weg zeigen...
Sie werden mir einen
grossen Gefallen erwei-
sen.
Wie weit ist es noch nach
N.?
Ungefähr zehn Meilen ...
Wirklich, so muss ich weit
um gegangen sein
Ja, mehrere Meilen.
Ist dieser Weg gut?
Nicht sehr, Sie werden
aber bald auf der Land-
strasse kommen
Muss ich durch den Wald
gehen?.....

*Is that the right way to N.?
No, you are not in the right
road.
You have missed the right
road.
You should have turned to
the left.
Where does this road lead to?
This one leads to N.
Is it a town?
No, it is only a small vil-
lage.
Must I turn back again?
No, I will show you the near-
est way.
You will do me a great fa-
vour.
How far is it yet to N.?
About ten miles.
Really, then I must have gone
far out of my way.
Yes, several miles.
Is this road good?
Not very, but you will soon
come to the high road.
Must I go through the forest?*

Ja, wenn Sie den nächsten
und besten Weg nehmen
wollen

Welches ist das beste
Wirthshaus in der Stadt?

Ich glaube, der Gasthof
zum schwarzen Adler...

Ich danke Ihnen vielmals.
Ich wünsche Ihnen eine

glückliche Reise.....

*Yes, if you wish to take the
nearest and best road.*

*Which is the best inn in the
town?*

*I believe, The Black Eagle
hotel.*

I thank you very much.

I wish you a pleasant journey.

SIEBENZEHNTES GESPRÄCH.

SEVENTEENTH DIALOGUE.

Kann ich ein bequemes
Zimmer haben, Herr
Wirth?

Ich gedenke einige Tage
hier zu bleiben

Ja, mein Herr, ich will
Ihnen einige zeigen ...

Ich hätte gern ein Zimmer
im ersten Stock

Ich steige nicht gern Trep-
pen

Wie gefällt Ihnen dieses
Zimmer?.....

Es ist sehr dunkel, und
klein

Zeigen Sie mir ein andres.
Nun, wie steht Ihnen

dieses an?

Ja, dieses ist mir recht ...

Kann ich Ihnen mit etwas
aufwarten?

Bringen Sie mir eine
Flasche vom besten
Rheinwein

Soll ich Ihren Koffer
herauf bringen lassen? .

*Can I have a commodious
room, Mr. Landlord?*

*I intend to stop a few days
here.*

*Yes, sir, I will show you a
few.*

*I should like to have a room
on the first floor.*

*I do not like to ascend
stairs.*

How do you like this room?

It is very dark and small.

Show me another.

Well, do you like this one?

Yes, this will do.

*Can I serve you with any-
thing?*

*Bring me a bottle of the best
Rheinish wine.*

Shall I send up your trunk?

Wenn
woll

Hier
tun

leid

zu
Ich h

ich
Könn

He
Mein

od

Ka
en

sei
Ich g

N
Ist e

Wen
Woll

je
sc

Ich
St

Ja,
B

b
Ich
w

Nun
d

Aus
N

Die
u

Es
u

h

Wenn Sie so gütig sein
wollen

Hier ist die heutige Zei-
tung mein' Herr, viel-
leicht wünschen Sie sie
zu lesen

Ich habe jetzt keine Zeit,
ich muss ausgehen

Können Sie mir sagen wo
Herr N. wohnt?

Meinen Sie den Richter
oder seinen Bruder den
Kaufmann?

Den Kaufmann, ich kenne
seinen Bruder nicht ...

Ich glaube er wohnt in der
N. Strasse

Ist es weit von hier?

Wenigstens zwei Meilen.
Wollen Sie die Güte haben,
jemand mit mir zu
schicken

Ich bin ein Fremder in der
Stadt

Ja, einer von meinen
Bedienten kann Sie
begleiten

Ich werde um fünf Uhr
wieder zurückkommen .

ACHTZEHNTES GESPRÄCH.

Nun, wie gefällt Ihnen
diese Stadt?

Ausserordentlich gut, Herr
N.

Die Strassen sind sehr rein,
und breit

Es giebt auch sehr schöne,
und grosse Gebäude
hier

If you will have the kindness.

*Here is to-days' paper sir,
perhaps you wish to read
it.*

*I have at present no time, I
must go out.*

*Can you tell me where Mr.
N. resides?*

*Do you mean the judge, or
his brother the merchant?*

*The merchant, I don't know
his brother.*

*I believe he resides in N.
street.*

Is it far from this?

At least two miles.

*Will you have the kindness to
send some person with me?*

I am a stranger in the town.

*Yes, one of my servants can
accompany you.*

*I shall be back again about
five o' clock.*

EIGHTEENTH DIALOGUE.

*Well, how do you like this
city?*

*Exceedingly well, Mr. N.
The streets are very clean, and
broad.*

*There are also very handsome
and large buildings here.*

- Und wie gefällt Ihnen der königliche Palast?.....
 Der neue Palast ist in der That ein wunderschönes Gebäude.....
 Der Baumeister muss ein sehr geschickter Mann sein.....
 Haben Sie je das königliche Museum besucht?..
 Nein, niemals, ich hoffe es aber zu besuchen ehe ich die Stadt verlasse.....
 Wollen wir einen Spaziergang dahin machen? ...
 Wie Ihnen beliebt.....
 Das ist eine prächtige Strasse.....
 Sind Sie niemals in dieser Strasse gewesen?
- And how do you like the royal palace?*
The new palace is indeed a most beautiful edifice.
The architect must be a very able man.
Have you ever visited the Royal Museum?
No, never; but I hope to visit it before I leave town.
Shall we take a walk there? As you please.
This is a splendid street.
Have you never been in this street?
I believe not.
Is it possible!
Why, it is the handsomest and most spacious street in the town.
You are right.
But we strangers usually see the curiosities of a city, only by accident.
That is true, and particularly foreigners, who can not speak German.
What church is this?
This is the Cathedral.
It appears to be a very old building.
This church was built in the
- Ich glaube nicht.....
 Ist es möglich!.....
 Es ist ja die schönste und grösste Strasse in der Stadt.....
 Sie haben recht.....
 Nur allein wir Fremden sehen gewöhnlich die Merkwürdigkeiten einer Stadt, nur durch Zufall.
 Das ist wahr, und besonders Ausländer, die nicht Deutschsprechen können.
 Was für eine Kirche ist dieses?.....
 Dieses ist die Dömkirche.
 Es scheint ein sehr altes Gebäude zu sein.....
 Diese Kirche wurde im Jahre ein tausend drei

hun
 neu
 Wie v
 hier
 Dreiz
 Lut
 lisc
 gen
 Wer p
 che
 Der e
 Er ist
 dig
 ber
 Ich b
 er
 Ma
 Wie l
 Ich g
 hun
 Die A
 ste
 sch
 Ja, m
 ach
 Ich
 da
 hin
 Habe
 ge
 Ich b
 Nein
 H
 Ich
 Ist
 M
 Das
 B
 Lan
 B

hundert und vier and
neunzig gebaut.

Wie viele Kirchen giebt es
hier?

Dreizehn; nämlich, sechs
Lutherische, vier Katho-
lische, und drei Synago-
gen.

Wer predigt in dieser Kir-
che?

Der ehrwürdige Herr N...

Er ist ein tüchtiger Pre-
diger, und ein sehr lie-
benswürdiger Mann ...

Ich bin mit ihm bekannt,
er ist ein sehr gelehrter
Mann

Wie hoch ist der Thurm?

Ich glaube er ist über drei
hundert Fuss hoch.

Die Aussicht von der ober-
sten Gallerie muss sehr
schön sein.

Ja, man kann von zwölf bis
achtzehn Dörfer sehen...

Ich werde morgen wenn
das Wetter schön ist
hinauf gehen.

Haben wir noch weit zu
gehen?

Ich bin sehr müde.

Nein, Sie können schon das
Haus sehen.

Ich bin sehr froh.

Ist dieses Gebäude das
Museum?

Das nächste, dieses ist die
Bibliothek.

Lassen Sie uns zuerst die
Bibliothek besuchen. ...

year one thousand three
hundred and ninety-four.

How many churches are
there here?

Thirteen, namely, six Lutho-
ran, four Catholic, and
three Synagogues.

Who preaches in this church?
The venerable Mr. N.

He is an able preacher, and
an amiable man.

I am acquainted with him, he
is a very learned man.

How high is the tower?
I believe it is over three hun-
dred feet high.

The view from the uppermost
gallery must be very beau-
tiful.

Yes, one can see from twelve
to eighteen villages.

I shall go up to-morrow if
the weather is fine.

Have we still far to go?
I am very tired.

No, you can see the house
already.

I am very glad.

Is this building the Museum?

The next, this is the library.

Let us first visit the library.

Wie Sie wollen, ich bin es
zufrieden.....

*As you please, I shall be
glad.*

NEUNZEHNTES GESPRÄCH.

NINETEENTH DIALOGUE.

Haben Sie je eine Reise
durch Deutschland ge-
macht?

*Have you ever taken a tour
through Germany?*

Ja, mein Herr, voriges Jahr.
Und wie lange haben Sie
sich dort aufgehalten?...

Yes, sir, last year.

*And how long did you stay
there?*

Nur ein halbes Jahr.

Only half a year.

Das ist nur eine kurze Zeit.
Der Tod eines nahen

That is but a short time.

Freundes, nöthigte mich
sogleich nach Hause zu-
rückzukehren.....

*The death of a near relation
obliged me to return home
immediately.*

Sind Sie von England über
Frankreich nach Deutsch-
land gereist?

*Did you go from England
through France to Ger-
many?*

Nein, ich ging mit einem
Dampfboote nach Rot-
terdam

*No, I went in a steamboat to
Rotterdam?*

Und von Rotterdam ging
ich wiederum mit dem
Dampfboote nach Cöln..

*And from Rotterdam I went
again with the steamboat
to Cologne.*

Ist Cöln eine grosse Stadt?

Is Cologne a large city?

Sehr gross, sie hat jetzt
wenigstens fünfzig tau-
send Einwohner

*Very large, it has now at
least fifty thousand inha-
bitants.*

Sie enthält auch neun und
dreissig Nonnenklöster,
neunzehn Mönchklöster,
acht und dreissig Kir-
chen, und neun und vier-
zig Capellen.

*It contains also thirty-nine
nunneries, nineteen monas-
teries, thirty-eight churches,
and forty-eight chapels.*

Von Cöln ging ich nach
Coblenz

*From Cologne I went to
Coblenz.*

Hier fängt der Rhein an
schön zu werden

*Here the Rhine becomes
beautiful.*

Ja, ich
Schö
geles
Die
Dan
lich
Fällt
Cob
Ja, un
herr
träg
wöh
lang
brei
Hielte
Cob
Eine
Von
übe
furt
Ist de
bei
Ja, vo
ben
brei
Eine
auf
Sch
übe
Unter
auc
mü
Gege
Flu
che
Diese
sch
zie
Und
Fr

Ja, ich habe öfters von der Schönheit dieser Gegend gelesen

Die Aussichten vom Dampfschiffe sind wirklich wunderschön

Fällt nicht die Mosel bei Coblenz in den Rhein?

Ja, und sie ist hier ein herrlicher Fluss, und trägt Schiffe die gewöhnlich achtzig Fuss lang und zwölf Fuss breit sind.....

Hielten Sie sich lange in Coblenz auf?

Eine ganze Woche.....

Von Coblenz reiste ich über Mainz nach Frankfurt am Main

Ist der Rhein sehr breit bei Mainz

Ja, von fünfzehn bis siebenzehen hundert Fuss breit

Eine Schiffbrücke die auf sechs und dreissig Schiffe ruht, führt über den Rhein

Unter dieser Brücke sind auch dreizehn Schiffmühlen

Gegenüber am Ufer des Flusses, liegt das Städtchen Kassel.....

Diese Stadt hat auch schöne öffentliche Spaziergänge.....

Und wie gefällt Ihnen Frankfurt?

Yes, I have often read of the beauty of that part of the country.

The views from the steam-boat are indeed exceedingly beautiful

Does not the Moselle fall into the Rhine at Coblenz.

Yes, and it is there a noble river, and carries ships which are usually eighty feet long and twelve feet wide.

Did you stay long at Coblenz?

A whole week.

From Coblenz I travelled over Mentz to Frankfort on the Main.

Is the Rhine very broad at Mentz?

Yes, from fifteen to seventeen hundred feet broad.

A bridge of boats, which rests upon thirty-six boats, leads over the Rhine.

Under this bridge are also thirteen floating mills.

Opposite on the banks of the river, is situated the small town of Kassel.

This town has also fine public promenades.

And how do you like Frankfort?

- Sehr gut, ich war dort während der Messe.....
 Wirklich! ich habe öfters von der Frankfurter Messe sprechen hören.
 Wie lange dauert Sie? ...
 Ich glaube zwei Wochen..
 Die Stadt ist wahrscheinlich voll mit Kaufleute während der Messe.....
 Ja, man kann kaum ein Nachtlager bekommen.
 Ist Frankfurt eine schöne Stadt?
- Very well, I was there during the fair.*
- Indeed! I have often heard of the Frankfort fair.*
How long does it last?
Two weeks, I believe.
- The town must be full of merchants during the fair.*
Yes, one can scarcely obtain a lodging.
- Is Frankfort a fine town?*
- Very fine, and very lively.*
The streets are very spacious, and the buildings uncommonly large.
Are there many manufactories in Frankfort?
- Yes, and the tradesmen and artisans of that city deliver excellent work.*
Is the cathedral a large building?
Very large; it is built in the form of an equilateral cross.
The tower is very high, and the view from the gallery is beautiful beyond all description.
There are also a great many remarkable monuments, to be found in the church.
- Sehr schön, und sehr lebhaft
- Die Strassen sind sehr geräumig, und die Gebäude sehr gross.....
- Giebt es in Frankfurt auch viele Fabriken?
- Ja, und die Handwerker, und Künstler, dieser Stadt liefern treffliche Arbeiten
- Ist die Domkirche ein grosses Gebäude?
- Sehr gross; sie ist in Form eines gleichseitigen Kreuzes gebaut
- Der Thurm ist sehr hoch, und die Aussicht von der Gallerie ist über alle Beschreibung schön ...
- Man findet auch in dieser Kirche, sehr viele merkwürdige Denkmäler ...

Auch
 scho
 von
 ist,
 liche
 Ist nich
 die
 bew
 Ja, un
 kan
 Haben
 bliot
 rüh
 sam
 Ja, ich
 Mus
 Ins Co
 Tag
 Zeit
 Hier
 wen
 drei
 aller
 Wie la
 in Fr
 Beinal
 nat
 Ich ver
 lies
 ung
 Wie w
 furt
 Ich
 deut
 acht
 lisch
 Ist de
 sehr
 tere

Auch das Rathhaus, ob-
schon es eine Mischung
von mehreren Bauarten
ist, ist doch ein herr-
liches Gebäude

Ist nicht in diesem Gebäude
die goldene Bulle auf-
bewahrt?

Ja, und alle wichtige Ur-
kunden

Haben Sie auch die Bi-
bliothek, und die be-
rühmte Schmetterlings-
sammlung besucht? ...

Ja, ich war dreimal in dem
Museum

Ins Casino ging ich jeden
Tag, um die englische
Zeitungen zu lesen.....

Hier findet man nicht
weniger als hundert und
dreissig Zeitungen von
allen Nationen

Wie lange haben Sie sich
in Frankfurt aufgehalten?

Beinahe einen ganzen Mo-
nat

Ich versichere Sie, ich ver-
ließe diese Stadt sehr
ungern

Wie weit ist es von Frank-
furt nach Mannheim?...

Ich glaube sechzehn
deutsche Stunden, oder
acht, und vierzig eng-
lische Meilen

Ist der Weg über Worms
sehr malerisch und in-
teressant?

*Also the town-house, although
being a mixture of different
architecture, is still a noble
building.*

*Is not the Golden Bull kept in
this building?*

*Yes, and all important docu-
ments.*

*Have you visited the library,
and the famous collection
of butterflies?*

*Yes, I was three times in the
Museum.*

*I went every day to the
Casino, to read the Eng-
lish newspapers.*

*Here one finds no less than
one hundred and thirty
newspapers of all nations.*

*How long did you stay in
Frankfort?*

Nearly a whole month.

*I assure you, I regretted to
leave this town.*

*How far is it from Frank-
furt to Mannheim?*

*I believe sixteen German
stunden, or forty-eight
English miles.*

*Is the road through Worms
very picturesque and in-
teresting?*

Ja, man trifft da sehr viele Ruinen, und halb-niedergebrannte Städte und Dörfer an.....

Das kann ich mir leicht einbilden

Ludwig der Vierzehnte, verheerte beinahe die ganze Gegend.....

Und wie hat Ihnen Mannheim gefallen?

Ausserordentlich gut

Mannheim ist ohne Zweifel eine derschönsten Städte Deutschlands

Die Strassen sind schnurgerade, reinlich, und mit schönen Häusern besetzt.....

Das Schloss, welches sieben hundert und fünfzig Fuss lang ist, nimmt die ganze am Rhein gelegene Seite der Stadt ein

Es soll auch eine sehr gute Weingegend sein

Ja, man sieht beinahe nichts als Weinberge in der ganzen Nachbarschaft...

Es ist nur einige Meilen von Mannheim nach Heidelberg, nicht wahr? ...

Ja, und der Weg dahin ist unbeschreiblich schön.

Haben Sie das grosse Heidelberger Fass gesehen?

O ja, öfters

Es muss sehr angenehm sein von Heidelberg aus Abstecher nach den um-

Yes, one finds there many ruins, and half-burned cities, and villages.

That I can easily imagine. Louis the Fourteenth destroyed nearly the whole of that part of the country. And how did you like Mannheim?

Uncommonly well. Mannheim is without doubt one of the finest cities in Germany.

The streets are straight and clean, and adorned with beautiful houses.

The Castle which is seven hundred and fifty feet long, occupies the whole width of the city which lies on the Rhine.

It is said to be a very fine wine country.

Yes, one sees scarcely anything but vineyards in the whole neighbourhood.

It is only a few miles from Mannheim to Heidelberg, is it not?

Yes, and the road thither is indescribably beautiful.

Have you seen the large tun of Heidelberg?

O yes, often.

It must be very pleasant to make excursions from

liegen
zu m
Das w
Verg
Hat Ih
Deut
koste
Nein, n
fellen
in E
Alles i
Mein
öfter
es ab
St-k
verla
wie i

SWA
Sind S
gew
Nein i
konn
Sie s
blau
Was fe
Ich ha
Schu
Ich bi
nich
mer
In der
leid.
Und w
heut
Viel
Ihn
wen
Ich ha
eing

liegenden Ortschaften
zu machen

Das war mein grösstes
Vergnügen

Hat Ihnen die Reise durch
Deutschland viel ge-
kostet?.....

Nein, man reist viel wohl-
feiler in Deutschland, als
in England

Alles ist sehr billig.....

Mein Bruder hat mirs
öfters gesagt, ich konnte
es aber kaum glauben...

Sie können sich darauf
verlassen, dass es ist
wie ich Ihnen sage

*Heidelberg to the neigh-
bouring places.*

*That was my greatest plea-
sure.*

*Has the journey through
Germany, cost you much?*

*No, one travels much cheaper
in Germany, than in Eng-
land.*

Everything is very cheap.

*My brother has often told me
that, but I could scarcely
believe it.*

*You may depend upon it,
that it is as I tell you.*

SWANKIGSTES GESPRÄCH.

Sind Sie auf dem Balle
gewesen?

Nein ich war krank, ich
konnte nicht ausgehen.

Sie sehen wirklich sehr
blass aus.

Was fehlt Ihnen?

Ich habe einen sehr bösen
Schnupfen

Ich bin die ganze Woche
nicht aus meinem Zim-
mer gekommen

In der That! das thut mir
leid.

Und wie befinden Sie sich
heute?

Viel besser, ich danke
Ihnen, nur noch ein
wenig schwach.

Ich habe sehr viel Arznei
eingonnen

TWENTIETH DIALOGUE.

Have you been at the ball?

*No, I was sick, I could not
go out.*

You do look very pale.

What is the matter with you?

I have a severe cold.

*I did not leave my room the
whole week.*

Indeed! I am sorry for it.

And how are you to-day.

*Much better I thank you,
only a little weak yet.*

*I have taken a great deal of
medicine.*

Werden Sie heute Abend ins Schauspiel gehen? .
 Derausgezeichnete Schauspieler N. und die berühmte Sängerin, Fräulein N. sind heute von Paris angekommen
 Was für ein Stück wird aufgeführt werden? ...
 Ein Lustspiel, oder ein Trauerspiel?

Ich glaube von Webers herrliche Oper, der Freischütz

Wirklich! ich habe schon lange gewünscht diese Oper zu sehen.....

Ich werde keinesweges diese Gelegenheit verfehlen

Haben Sie schon eine Loge bekommen?.....

Ja, ich habe so eben eine genommen.

Um wie viel Uhr werden Sie gehen?.....

Sieben Uhr wird Zeit genug sein, denk' ich.....

Fahren Sie oder gehen Sie zu Fusse?.....

Ich werde fahren, meine Mutter wird mit mir gehen.

Kann ich mit Ihnen in Ihrer Kutsche fahren?..

Ja, ich werde Sie abholen.

Will you go to the play this evening?

The admired actor N., and the celebrated singer Miss N. have arrived to-day from Paris.

What piece will be performed?

A comedy or tragedy?

I believe, Von Weber's splendid opera, Der Freischütz.

Indeed! I have long wished to see that opera.

I shall by no means miss this opportunity.

Have you already taken a box?

Yes, I have just now taken one.

At what o'clock will you go?
Seven o'clock will be time enough, I think.

Do you ride or go on foot?

I shall ride,—my mother is going with me.

Can I ride with you in your coach?

Yes, I will call for you.

ICH UND
 Ah! wi
 Ziemlic
 Ihnen
 Und S
 sich
 ich d
 Sie
 Uebera
 Nehme
 Platz
 Rücken
 zum
 Es ist
 Ich dan
 es ge
 Wann
 land
 Vorige
 Haben
 für
 Vate
 Nein, e
 Und w
 Eng
 Gar n
 sehr
 Hat sic
 besse
 Nur ei
 ist n
 Haben
 in E
 So gut
 schla
 ten
 Das fr
 Sie ha
 Kön

EIN UND SWANENROTES GESPÄLCH.

Ah! wie geht's Herr N.?

Ziemlich wohl, ich danke

Ihnen.

Und Sie; wie haben Sie

sich befunden seitdem

ich das Vergnügen hatte

Sie zu sehen?

Ueberaus wohl.

Nehmen Sie geruhig

Platz.

Rücken Sie doch näher

zum Feuer.

Es ist sehr kalt heute.....

Ich danke Ihnen, ich finde

es gar nicht kalt.....

Wann sind Sie von Eng-

land zurückgekommen?

Vorige Woche.

Haben Sie keinen Brief

für mich von meinem

Vater?

Nein, er war verreist.....

Und was giebt's Neues in

England?.....

Gar nichts, alles scheint

sehr ruhig zu sein.

Hat sich der Handel ver-

bessert?

Nur ein wenig, das Geld

ist noch sehr rar.....

Haben Sie gute Geschäfte

in England gemacht?...

So gut als man es in diesen

schlechten Zeiten erwar-

ten kann

Das freut mich zu hören..

Sie haben gewiss auch die

Königin gesehen?

TWENTY FIRST DIALOGUE.

Ah! How are you, Mr. N?

Tolerably well, I thank you.

And you—how have you been
since I had the pleasure of
seeing you?

Perfectly well.

Please to take a seat.

Please to draw nearer to the
fire?

It is very cold to-day.

I thank you, I do not find it
cold at all.

When did you return from
England?

Last week.

Have you no letter for me
from my father?

No, he was on a journey.

And what news is there in
England?

Nothing at all, everything
appears to be very quiet.

Has commerce improved?

Only a little, money is still
very scarce.

Did your business thrive in
England?

As well as one can expect in
these bad times.

I am glad to hear it.

I suppose you saw the Queen?

Ja, und Ihren königlichen

Gemahl

Hatten Sie eine angenehme Reise?

Nicht sehr, das Wetter war immer sehr schlecht, und sehr stürmisch.....

Ich war auch sehr seekrank.

Das Spätjahr ist eine schlechte Zeit eine Seereise zu machen.....

Das ist wahr, ich werde nie wieder eine Seereise in dieser Jahreszeit unternehmen.

Wohnen Ihre Freunde in Schottland oder in Irland?

Sie wohnen jetzt in Edinburgh

Sind Ihre Aeltern noch am Leben?

Mein Vater lebt noch, aber meine Mutter ist schon vier Jahre todt.,.....

Ihr Vater muss sehr alt sein.....

Er ist fast achtzig Jahre alt.

Sie haben zwei Schwestern und drei Brüder, nicht wahr?.....

Ich habe vier Brüder. ...

Wirklich! ich kenne nur den Doctor, den Advocat und den Kaufmann.

Mein jüngster Bruder studirt auf der Universität Heidelberg

Yes, and her royal consort.

Had you a pleasant journey? Not very, the weather was always very bad, and very tempestuous.

I was also very sea-sick.

The autumn is a bad season to make a sea voyage.

That is true, I will never again undertake a sea voyage in that season of the year.

Do your relations live in Scotland or Ireland?

They reside in Edinburgh.

Are your parents still living? My father is still alive, but my mother has been dead four years.

Your father must be very old. He is almost eighty years of age.

You have two sisters and three brothers, have you not?

I have four brothers.

Indeed! I only know the doctor, the advocate, and the merchant.

My youngest brother studies at the University of Heidelberg.

Sind Ihr
heirath

Nein, s
Meine

wird
Jahr

Werden
wied

Eng
Es ist

drau
schä

Wollen
Es ist

Warum
Ich ha

neun
Hau

Besuch
wies

Ich w
zw

Seit v
dies

Schon
Sie ha

Hau
Ist e

hab
mie

Ich l
kau

Es sc
mig

Ja, un
Kom

Ihr
ger

Sind Ihre Schwestern verheirathet?

*Are your sisters married?
No, they are still single.*

Nein, sie sind noch ledig..

But my eldest sister is to be married next year.

Meine älteste Schwester wird sich aber nächstes Jahr verheirathen.

Shall you make another journey to England next year?

Werden Sie nächstes Jahr wieder eine Reise nach England machen?

It is possible; it depends upon how business goes.

Es ist möglich; es kommt drauf an wie die Geschäfte gehen.....

Are you going already?

Wollen Sie schon gehen?.

It is not late yet.

Es ist ja noch nicht spät...

Why do you hurry so?

Warum eilen Sie so?

I have promised to be home at nine o'clock.

Ich habe versprochen um neun Uhr wieder zu Hause zu sein.....

Come again soon.

Besuchen Sie mich bald wieder.....

I shall do myself the pleasure.

Ich werde so frei sein. ...

ZWEI UND ZWANZIGSTES
GESPRÄCH.

TWENTY SECOND DIALOGUE.

Seit wann wohnen Sie in dieser Strasse?

How long have you lived in this street?

Schon zwei Monate.

Already two months.

Sie haben ein recht schönes Haus.

You have a very fine house.

Ist es Ihr eigenes, oder haben Sie es bloss gemiethet?

Is it your own, or have you merely hired it?

Ich habe es neulich gekauft.

I bought it recently.

Es scheint ein sehr geräumiges Haus zu sein.....

It appears to be a very spacious house.

Ja, und sehr bequem.....

Yes, and very commodious.

Kommen Sie, ich will Ihnen die Zimmer zeigen.

Come, I will show you the rooms.

Dieses ist das Speisezimmer.....
 Und dieses das Gesellschaftszimmer.
 Wie gefällt es Ihnen?.....
 Es gefällt mir ausserordentlich gut.
 Ich habe nie ein so schönes Zimmer in diesem Lande gesehen
 Es ist auch sehr geschmackvoll möblirt.....
 Haben Sie dieses Pianoforte hier gekauft?.....
 Nein, ich habe es von England mitgebracht
 Lieben Sie die englische Claviere besser als die amerikanische?
 Ja, der Ton ist viel süßer..
 Wie viel hat Ihnen dieses Instrument gekostet?...
 Ich habe achtzig Guineen dafür bezahlt.
 Die Flügel sind sehr theuer.....
 Diesen grossen Spiegel haben Sie doch nicht von England gebracht?..
 Nein, diesen habe ich hier auf einer Versteigerung gekauft.
 Den Tisch, das Canapee, die Vorhänge, die Stühle, und den Lehnstuhl, habe ich hier machen lassen. ...
 Wie viele Schlafzimmer haben Sie?
 Sechs, und zwei Ankleidzimmer.

This is the dining room.
And this the drawing room.
How do you like it?
I like it extremely well.
I have never seen so handsome a room in this country.
It is very tastefully furnished too.
Did you buy this pianoforte here?
No, I brought it with me from England.
Do you like the English pianos better than the American?
Yes, the tone is much sweeter.
How much did this instrument cost you?
I paid eighty guineas for it.
The grand pianos are very dear.
You surely did not bring this large looking-glass from England?
No, I bought it here at an auction.
The table, the sofa, the curtains, the chairs, and the arm chair, I had made here.
How many bedrooms have you?
Six, and two dressing rooms.

Ich hab
 gross
 sehr
 DE
 Wohin
 Warum
 gesch
 Sie sin
 Athe
 Sie mü
 Gesc
 Ich ha
 Brie
 mit d
 gehe
 Sie hab
 die
 zwöl
 Sind S
 Kann i
 lasse
 Es ist
 Ich kan
 ern.
 Ich hab
 meis
 Es ist
 Werde
 etwa
 Nein,
 Nun,
 Spar
 Mit vi
 Wo w
 fahr
 Nach
 Und w

Ich habe auch eine sehr grosse Küche, und einen sehr guten Keller.

I have also a very large kitchen, and a very good cellar.

DREI UND SWANKIGSTES
GESPRÄCH.

Wohin so schnell?

Where are you going so quickly?

Warum laufen Sie so geschwind?

Why do you run so fast?

Sie sind ja ganz ausser

You are quite out of breath.

Athem

You must have very pressing business.

Sie müssen sehr dringende Geschäfte haben.....

Ich habe einige wichtige

I have several important letters to write which must go off by this day's post.

Briefe zu schreiben, die mit der heutigen Post abgehen müssen

You have time enough, the post does not start till twelve o'clock.

Sie haben noch Zeit genug, die Post geht erst um zwölf Uhr ab.

Are you sure of it?

Sind Sie gewiss davon? ... Kann ich mich darauf verlassen?

Can I depend upon it?

Es ist kein Zweifel daran. Ich kann es Ihnen versichern.

There is no doubt of it.

Ich habe so eben den Postmeister gefragt.

I can assure you.

Es ist mir recht lieb. Werden Sie heut' Abend etwas zu thun haben? ...

I have just now asked the post-master.

Nein, gar nichts..... Nun, so lassen Sie uns eine Spazierfahrt machen ...

I am very glad of it.

Mit vielem Vergnügen... Wo werden wir aber hinfahren?

Shall you have anything to do this evening?

Nach Schwetzingen. Und was giebt es dort? ...

No, nothing at all.

Well, then let us take a ride. I shall be most happy.

But where shall we ride to? To Schwetzingen.

And what is going on there?

And what is going on there?

Was! wissen Sie nicht, dass
 der Garten heut' Abend
 illuminirt wird?

Ja, ich erinnere mich nun,
 ich habe es in der Zei-
 tung gelesen.

Man sagt der Grossherzog
 wird selbst zugegen
 sein

Das ist mir recht lieb.....

Ich habe den Grossherzog
 nie gesehen.....

Sie werden auch vortref-
 fliche Musik hören

Das berühmte Orchester
 von Darmstadt wird dort
 spielen.....

Sie scherzen.

Wer hat es Ihnen gesagt?.

Einer von den Musikan-
 ten

Das freut mich ausseror-
 dentlich

Um wie viel Uhr werden
 wir aussetzen?.....

Halb vier wird Zeit genug
 sein

Ich habe ein Paar gute
 Pferde

Und der Weg dahin ist
 sehr gut.

Nun, ich werde Sie erwar-
 ten.

Adieu unterdessen.....

VIER UND SWANKIGSTES
 GESPRÄCH.

Es freut mich sehr Sie zu
 begegnen; wie befinden
 Sie sich?

*What! do you not know that
 the garden will be illumi-
 nated this evening?*

*Yes, I recollect now, I read it
 in the newspaper.*

*It is said that the grand-
 duke himself will be pre-
 sent.*

I am very glad.

*I have never seen the grand-
 duke.*

*You will hear some good
 music.*

*The famous orchestra from
 Darmstadt will play there.*

You jest.

Who told you?

One of the musicians.

I am exceedingly glad.

*What o'clock shall we start?
 Half past three will be time
 enough.*

*I have a pair of good horses.
 And the road thither is very
 good.*

*Well, I shall expect you.
 Adieu till then.*

TWENTY-FOURTH DIALOGUE.

*I am very glad to meet you;
 how do you do?*

Recht
 Ihne
 Es ist
 seitd
 geha
 schei
 Wo ein
 Ich ha
 auf
 bräc
 Warum
 gew
 Nein, c
 in d
 kañ
 trag
 Es mu
 sein
 auf
 bring
 Haben
 Wirt
 ten?
 Nein,
 eine
 zig
 Wirkli
 nich
 Wohnt
 dem
 Nein,
 Ufer
 Haben
 Was
 Boo
 Jeden
 len
 Des M
 Son
 ich
 duro

- Recht wohl, ich danke Ihnen
- Particularly well, I thank you.*
- Es ist schon eine lange Zeit seitdem ich die Ehre gehabt habe, Sie zu sehen
- It is a long time since I had the honour of seeing you.*
- Wo sind Sie gewesen? ...
- Where have you been?*
- Ich habe einige Monate auf dem Lande zugebracht
- I have spent several months in the country.*
- Warum, sind Sie unpass gewesen?
- Why, have you been unwell?*
- Nein, es ist aber zu warm in der Stadt, und ich kann die Hitze nicht ertragen
- No, but it is too warm in town, and I cannot endure the heat.*
- Es muss sehr angenehm sein die Sommermonate auf dem Lande zuzubringen.
- It must be very pleasant to spend the summer months in the country.*
- Haben Sie sich in einem Wirthshause aufgehalten?
- Did you stay at a hotel?*
- Nein, mein Oheim hat einen Meierhof zwanzig Meilen von hier. ...
- No, my uncle has a farm twenty miles from here.*
- Wirklich! das habe ich nicht gewusst
- Indeed! I did not know that.*
- Wohnt Ihr Oheim weit von dem See?
- Does your uncle reside far from the lake.*
- Nein, sein Haus steht am Ufer.
- No, his house stands on the banks.*
- Haben Sie öfters eine Wasserfahrt in einem Boote gemacht?
- Have you often taken a row in a boat?*
- Jeden Abend, und zuweilen des Nachts
- Every evening, and sometimes at night.*
- Des Morgens sobald als die Sonne aufging, machte ich einen Spaziergang durch die Felder
- In the morning as soon as the sun rose, I took a walk through the fields.*

Das würde mein grösstes Vergnügen sein; denn die Morgenluft auf dem Lande ist so angenehm und gesund.

Ist die Nachbarschaft bergig?

Ja, und sehr malerisch. ...

Die Ansichten von den Höhen sind wunderbar, und die Thäler

Die bergigen Gegenden sind gewöhnlich sehr fruchtbar und gesund ...

Man findet dort auch schönes Vieh

Hat Ihr Oheim einen grossen Meierhof?

Sehr gross; er hat auch sehr viele Pferde, Kühe, Schweine, Schafe, Gänse, Truthüner, Enten, und Hühner

Hat Ihr Oheim keine Kinder?

Ja, er hat zwei Söhne und drei Töchter

Sein ältester Sohn ist ein Geistlicher, und sein jüngster ein Officier ...

Ist seine Frau noch am Leben?

Nein, er ist ein Witwer ...

FÜNF UND SWANIGSTES
GESPRÄCH.

Sind Sie gemiethet, Kut-scher?

Nein; wo wollen Sie hin?

That would be my greatest pleasure, for the morning air in the country is so pleasant and healthy.

Is the neighbourhood hilly?

Yes, and very picturesque.

The views from the hills are admirable, and the valleys are fruitful.

The hilly countries are generally very fertile and healthy.

There are fine cattle, too.

Has your uncle a large farm?

Very large; he has besides a great number of horses, cows, pigs, sheep, geese, turkeys, ducks, and fowls.

Has your uncle any children?

Yes, he has two sons and three daughters.

His elder son is a clergyman, and his younger an officer.

Is his wife still living?

No, he is a widower.

FIFTH DIALOGUE.

Are you engaged, coachman?

No. Where do you want to go?

Siemüß
in d
führer

Ist es w

Es ist

linker

Gut, ich

Wie viel

Bleiben

Nein, s

wiede

So gebe

*Guld

Das ist :

Verzeih

ist zw

hin un

Ich ge

Grosc

mehr

Nun, so

Halt! h

ausste

Werden

Nein, ic

Worte

werde

sein..

Ich wil

In w

Zeugn

de

Strass

Ist es

Wege

* A K

Ge

2 Gul

stark

Sie müssen mich geschwind
in die Neckarstrasse
führen

*You must take me quickly to
Neckar-street.*

Ist es weit in der Strasse?

Is it far in the street?

Es ist das dritte Haus
linker Hand

*It is the third house on the
left.*

Gut, ich weiss wo es ist...

Good, I know where it is.

Wie viel verlangen Sie?...
Bleiben Sie dort?

*How much do you want?
Do you remain there?*

Nein, Sie müssen mich
wieder zurückbringen .

*No, you must bring me back
again.*

So geben Sie mir einen
*Gulden

You must give me a gilder.

Das ist zu viel.....

That is too much.

Verzeihen Sie, der Weg
ist zweimal zu machen,
hin und her.....

*Excuse me; the way is to be
made twice, to and fro.*

Ich gebe Ihnen zwölf
Groschen,* und nicht
mehr

*I will give you twelve groats,
and no more.*

Nun, so steigen Sie ein ...

Well, get in then.

Halt! hier ist es, ich will
aussteigen

*Stop! here it is, I will get
out.*

Werden Sie lang bleiben?
Nein, ich habe nur einige
Worte zu sprechen; ich
werde gleich wieder da
sein.....

*Shall you stay long?
No, I have only a few words
to say; I shall be back
immediately.*

Ich will Sie hier erwarten.
In welcher Strasse ist das
Zeughaus?

*I will wait for you here.
In which street is the arsenal?
In Eschenheim-street.*

der Eschenheimer
Strasse.....

In Eschenheim-street.

Ist es weit aus unserm
Wege?

Is it far out of our road?

.....

.....

.....

.....

.....

* A Kreuzer is about two-fifths of a penny; 3 Kreuzers make 1 Groschen; 20 Kreuzers make 1 Gulden, which is about 1s. 11d. sterling; 2 Gulden make 1 Reichthaler (Rix dollar), which is about 2s. 2d. sterling.

Nein; Sie können auch
im Vorbeigehen, das
Spital, das Armenhaus,
den Fischmarkt, und
den Paradeplatz sehen.
Nun, so fahren Sie zu.....

SECHS UND SWANIGSTES
GESPRÄCH.

Es klopft jemand; sehen
Sie wer es ist
Es ist der Schneider
Lassen Sie ihn herein-
kommen
Ich bringe Ihnen Ihren
Rock
Gut, geben Sie ihn her,
ich will ihn anprobiren.
Drehen Sie sich gefälligst.
Ich will sehen ob er keine
Falten wirft.....
Er sitzt sehr gut
Wie gefällt Ihnen der
Schnitt?
Garnicht; und die Knöpfe
sind auch zu gross
Ich versichere Sie er ist
nach der neueste Mode
gemacht
Das mag wohl sein.....
Die Aermel scheinen mir
ein wenig zu kurz, und
zu enge zu sein
Ich kann sie leicht länger
und weiter machen
Wie gefällt Ihnen das
Tuch?
Er ist sehr fein; wenn nur
die Farbe auch dauerhaft
ist.....

No; you can also see in
passing, the Hospital, the
Poor-house, the Fish-mar-
ket, and the Parade-
ground.
Well then, drive on.

TWENTY-SIXTH DIALOGUE.

Some person knocks; see who
it is.
It is the tailor.
Let him come in.
I have brought your coat.
Good, bring it here, I will
try it on.
Please to turn round.
I will see if it sits smoothly.
It fits very well.
How do you like the cut?
Not at all; and the buttons
are too large.
I assure you it is made after
the newest fashion.
That may be.
The sleeves appear to me to
be a little too short, and
too narrow.
I can easily make them longer
and wider.
How do you like the cloth?
It is very fine, if only the
colour is lasting.

Ich für
Ich ste
das e
färbt
Ist mei
nicht
Noch
könn
morg
Machen
gross
Und n
Samr
Ich wil
das
werd

SECHS

Ich hab
Paar
sind
Ja, mein
Wollen
Ja, ich
gut s
Ich kan
hen
Warum
Sie sin
Ich wil
müsse
Ziehe
Nun br
Sie d
weni
Dem
Ich wil
über
gon

Ich fürchte es schiesst ab.
 Ich stehe Ihnen dafür,
 dass es in der Wolle ge-
 färbt ist
 Ist mein Ueberrock noch
 nicht fertig?
 Noch nicht ganz; Sie
 können ihn aber über-
 morgen haben
 Machen Sie die Taschen
 gross genug
 Und nehmen Sie guten
 Sammet zu den Kragen.
 Ich will alles so machen,
 dass Sie zufrieden sein
 werden.....

I fear it will fade.
I warrant it to be dyed in the wool.
Is my over-coat not finished yet?
Not quite; but you will be able to have it the day after to-morrow.
Make the pockets large enough.
And take good velvet to the collar.
I will make every thing to your satisfaction.

SEBEN UND SWANKESTES
 GESPÄCH.

TWENTY SEVENTH DIALOGUE.

Ich habe vorige Woche ein
 Paar Stiefeln bestellt;
 sind sie fertig?
 Ja, mein Herr, hier sind sie.
 Wollen Sie sie anprobiren?
 Ja, ich will sehen ob sie
 gut anliegen
 Ich kann sie nicht anzie-
 hen
 Warum nicht?.....
 Sie sind zu enge.....
 Ich will Ihnen helfen; sie
 müssen gross genug sein.
 Ziehen sie stark an
 Nun bin ich darin
 Sie drücken mich ein
 wenig
 Dem ist leicht abzuhelfen.
 Ich will sie noch ein wenig
 über den Leisten schla-
 gen

I ordered a pair of boots last week; are they finished?
Yes, Sir, here they are.
Will you try them on?
Yes, I will see if they fit.
I cannot get them on.
Why not?
They are too narrow.
I will assist you; they must be large enough.
Pull hard.
Now they are on.
They pinch a little.
That can easily be remedied.
I will stretch them a little on the last.

Ist es gut Leder?

Ja, sie sind vom besten
Kalbleder gemacht.....

Und die Sohlen sind vom
besten Pfundleder.....

Ich schmeichle mir, dass
kein Schuster in der
ganzen Stadt sie Ihnen
besser machen wird ...

Geben Sie mir einen Stie-
felknecht, ich will sie
ausziehen.....

Brauchen Sie keine Schu-
he?

Haben Sie gute Tanz-
schuhe?

Nein, ich kann Ihnen aber
bald ein Paar machen...

Ich muss sie morgen haben.
Gut, ich werde Sie Ihnen
bringen

Sie können sich drauf ver-
lassen

Bringen Sie mir auch
meine Rechnung, und
ich werde Sie bezahlen.

ACHT AND SWANEGUTES
GESPRÄCH.

Wollen Sie mir ge-
nügen Ihre Namen sagen? ...

Mein Name ist H.

Und ich heiße B.

Sind Sie Kaufleute?

Ich bin ein Kaufmann,
aber dieser Herr ist ein
Künstler

Wo kommen Sie her? und
wo gehen Sie hin?

Is it good leather?

Yes, they are made of the
best calfskin.

And the soles are of the best
sole-leather.

I flatter myself that no shoe-
maker in the whole town
could make them better for
you.

Give me a boot-jack, I will
pull them off.

Do you not want any shoes?

Have you any good pumps?

No, but I can soon make you
a pair.

I must have them to-morrow.

Good, I will bring them to
you.

You may depend upon it.

Bring me also my account,
and I will pay you.

TWENTY-EIGHTH DIALOGUE.

Will you be so kind as to tell
me your names?

My name is H.

And my name is P.

Are you merchants?

I am a merchant, but this
gentleman is an artist.

Where do you come from?
and where are you going
to?

Wir k

gart

Leip

Passire

der

Sie

aufh

Wir w

Tag

In we

werd

Auf de

Wo sin

Hier si

Müsse

ablic

Ja, Si

ger

wied

Sie sin

Wein

Ja, es g

zu t

Sie v

für l

belo

Nicht

verd

Reb

Ja, der

in ei

die

zers

* It is kept in the principal hotel.

Wir kommen von Stutt-
gart, und gehen nach
Leipzig

*We come from Stuttgart, and
are going to Leipzig.*

Passiren Sie bloss durch
der Stadt, oder werden
Sie sich eine Zeit lang
aufhalten?

*Do you only pass through the
town, or will you stay for
some time?*

Wir werden nur einige
Tage hier abbleiben.....

*We shall only remain a few
days here.*

In welchem Wirthshause
werden Sie einkehren?

*In what hotel will you put
up?*

Auf der *Post.

At the Post.

Wo sind Ihre Pässe?

Where are your passports?

Hier sind sie

Here they are.

Müssen wir Sie hier
abliefern?.....

Must we deliver them here?

Ja, Sie können sie mor-
ger auf dem Rathshause
wieder abholen

*Yes; you can call for them
again to-morrow, at the
Town House.*

NEUN UND ZWANZIGSTES
GESPÖCH.

TWENTY-NINTH DIALOGUE.

Sie sind immer in Ihrem
Weinberge beschäftigt .

*You are always busy in your
vineyard.*

Ja, es giebt da immer etwas
zu thun

*Yes, there is always some-
thing to do there.*

Sie werden aber auch
für Ihre Mühe reichlich
belohnt

*But you are also richly re-
warded for your labour.*

Nicht immer; der Frost
verdirbt manchmal die
Reben

*Not always; the frost some-
times destroys the vines.*

Ja, der Frost vernichtet oft
in einer einzigen Nacht
die Hoffnung des Win-
zers

*Yes, the frost often destroys,
in one night, the hope of
the vine dresser.*

* It is to be observed that the post-offices in Germany are generally kept in the best hotels, and hence the Post is always the best and principal hotel in the town.

Jetzt ist aber nichts mehr vom Reife zu befürchten.

Die Trauben sind beinahe schon seitig.....

Vergehen Sie, er kann noch sehr viel Schaden thun.....

Haben Sie bloss weiße Trauben?

Nein, ich habe auch blaue.

Wann gedenken Sie Weinlese zu halten?

In Zeit von drei Wochen, wenn das schöne Wetter anhält

Haben Sie viele Weingärten?

Ungefähr zwanzig Morgen

Ist dieses ein gutes Weinjahr?

Nicht sehr; wir hatten zu viel nasses Wetter

Der Sommer war auch nicht warm genug

In den niedrigen Gegenden, der Wein hat gänzlich gefehlt.....

Haben Sie eine gute Ernte gehabt?.....

Nur mittelmässig

Der Hagelschlag hat sehr viel Schaden gethan ...

Jedoch, im Ganzen, die Ernte war besser als voriges Jahr.....

Das Korn, die Gerste, und die Kartoffeln, sind ziemlich gut ausgefallen ...

But now there is nothing more to be feared from the hard frost.

The grapes are nearly ripe.

Excuse me, it can still do a great deal of harm.

Have you only white grapes?

No, I have also blue.

When do you think to begin the vintage?

In about three weeks, if the fine weather continues.

Are your vineyards extensive?

About twenty acres.

Is this a good wine year?

Not very, we had too much wet weather.

The summer was not warm enough, either.

In the low lands the wine has failed entirely.

Have you had a good harvest?

Only middling.

The hail storm has done a great deal of damage.

Yet, upon the whole, the harvest was better than last year.

The corn, the barley, and the potatoes, have turned out pretty well.

Aber.
Weiß.
Haben
nicht.
Haben
mach.
Nein,
klein.
Haben
eche.
Nein,
beso.
Wir ha.
daru.
Es gie.
nug.
der

das
Guten
es f
hier
Sie sin
habe
Ja, ein
ich v
Com
Sie we
sik
Ja, ich
viel
Kenne
mei
Ja, er
Mu
Die
jets
von
Warun

Aber der Roggen, der Weizen, der Flachs, der Hanf, und der Hafer, nicht gut
 Haben Sie viel Heu gemacht?
 Nein, ich habe nur eine kleine Wiese
 Haben Sie Ihr Getreide schon dreschen lassen? .
 Nein, das ist eine Winterbeschäftigung
 Wir haben jetzt keine Zeit dazu
 Es giebt noch Arbeit genug auf dem Felde, bevor der Winter einsetzt.....

But the rye, the wheat, the flax, the hemp, and the oats, not well
 Have you made much hay? .
 No, I have but a small meadow
 Have you thrashed your grain already? .
 No, that is a winter occupation.
 We have no time for it now. There is still work enough to do in the field, before the winter sets in.

DEKIMOSTES GESPRÄCH.

Guten Abend, Herr N.; es freut mich sehr, Sie hier anzutreffen
 Sie sind gewiss ein Liebhaber der Musik
 Ja, ein grosser Liebhaber, ich versäume niemals ein Concert
 Sie werden sehr gute Musik hören
 Ja, ich verspreche mir sehr viel Vergnügen
 Kennen Sie den Capellmeister?
 Ja, er ist ein vortrefflicher Musiker
 Die Symphonie die Sie jetzt hören werden, ist von ihm componirt
 Warum fangen sie nicht an?

THIRTIETH DIALOGUE.

Good evening, Mr. N., I am very glad to meet you here. You are surely a lover of music.
 Yes, a great lover, I never miss a concert.
 You will have some very good music.
 Yes, I promise myself a great deal of pleasure.
 Do you know the leader? .
 Yes, he is an excellent musician.
 The symphony which you will hear now is composed by him.
 Why do they not begin?

- Es ist noch nicht Zeit.....
 Es fehlt noch fünf Minuten zu acht
- Jetzt werden sie anfangen
 Wie gefällt Ihnen diese Musik?
- Sie ist wunderschön, diese Stelle ist göttlich
- Der erste Violinist führt sehr gut
- Sie spielen alle unvergleichlich schön
- Der einzige Fehler ist, dass sie zu viele Blasinstrumente haben
- Sehen Sie doch, was eine Menge Klarinetten, Flöten, Fagotte, Posaunen, Waldhörner, und Trompeten
- Man kann kaum die Violinen hören
- Was für ein Stück ist dieses?
- Die Overture zu der Zauberflöte
- Ein herrliches Stück
- Fräulein S. wird nun ein Duett mit dem berühmten Sänger R. singen
- Ist sie eine gute Sängerin?
 Ja, Sie werden sich erstaunen.....
- Ihre Stimme ist sanft und melodisch, und ihre Uebergänge und Laufe sind hinreissend
- Sie spielt auch ganz vortrefflich auf der Harfe.
- It is not time yet.
 It wants still five minutes to eight.
 Now they are beginning.
 How do you like this music?
 It is most beautiful, that passage is charming.
 The first violin player leads very well.
 They all play remarkably well.
 The only fault is, that they have too many wind instruments.
 See, what a number of clarionets, flutes, bassoons, trombones, bugles, and trumpets.
 One can scarcely hear the violins.
 What piece is this?
 The overture to the Magic Flute
 A splendid piece.
 Miss S. will now sing a duet with the celebrated singer R.
 Is she a good singer?
 Yes, you will be astonished.
 Her voice is soft and melodious, and her transitions and passages are charming.
 She plays splendidly upon the harp also.*

Nun
 sein
 Ausser
 hat
 Ten
 mit
 und
 Doch,
 ich
 men
 mus
 Spiele
 selb
 Ich sp
 Erwei
 Fre
 men
 Abe
 woll
 en..
 Meine
 vier
 wer
 Ich bir
 vers
 die
 Ton
 Ich bir
 hab
 veru
 EIN UN
 Wo ko
 N?
 Haben
 gan
 Nein,
 der

Nun wie gefällt Ihnen
seine Stimme?

Ausserordentlich gut, er
hat eine sehr schöne
Tenorstimme, und singt
mit vielem Ausdruck
und Geschmack

Doch, was mich betrifft,
ich ziehe die Instru-
mentalmusik der Vocal-
musik vor

Spielen Sie nicht auch
selbst ein Instrument? .

Ich spiele die Violine.....

Erweisen Sie mir die
Freundschaft, und kom-
men Sie bisweilen
Abends zu mir; wir
wollen zusammen spiel-
en.....

Meine Schwester wird Clav-
ier spielen, und ich
werde die Flöte blasen .

Ich bin ziemlich mit Musik
versehen, und besitze
die Werke der besten
Tonsetzer

Ich bin ausser Uebung, ich
habe die Musik gänzlich
vernachlässigt.....

*Will, how do you like his
voice?*

*Extremely well, he has a
beautiful tenor voice, and
sings with great expression
and taste.*

*Yet, as for me, I prefer in-
strumental to vocal music.
Do you not play on an instru-
ment yourself?*

I play the violin.

*Do me the favour, to call
occasionally of an evening;
we will play together.*

*My sister will perform on
the piano, and I shall play
the flute.*

*I am pretty well supplied
with music, and possess the
works of the best com-
posers.*

*I am out of practice, I have
neglected music entirely.*

ZWEI UND DREISSIGSTES GESPRÄCH.

THIRTY-FIRST DIALOGUE.

Wo kommen Sie her, Herr
N?

Haben Sie einen Spazier-
gang gemacht?

Nein, ich komme nur von
der Post

*Where do you come from,
Mr. N?*

Have you taken a walk?

*No, I am only coming from
the post office.*

Haben Sie schon lange
nicht von Ihrem Herrn
Bruder gehört?

Ich habe so eben einen
Brief von ihm empfan-
gen

Wirklich! das freut mich
sehr

Und wie befindet er sich
jetzt?

Er befindet sich etwas
besser, Gott Lob.....

Er kann wieder ausgehen.
Ist er noch in Wien?

Nein, er ist jetzt in Baden
Baden, wo er sich durch

den Sommermonaten auf-
halten wird

Diese Bäder sind sehr be-
rühmt, und werden ohne

Zweifel, sehr viel zu
seiner Wiederherstellung

beitragen

Er wird da auch sehr viele
Landsleute antreffen, ja,
und vielleicht Bekannte.

Das wird ihm sehr lieb sein.
Sind Sie je dort gewesen?

Ja, und es waren damals
wenigstens, acht tausend

Fremden dort

Was sagen Sie? acht tau-
send! das ist unmöglich.

Es ist ja nur ein kleines
Städtchen

Das thut nichts, es giebt
sehr viele grosse Gast-
höfe dort, und viele von

*Is it long since you heard
from your brother?*

*I have just now received a
letter from him.*

Indeed! I am very glad.

And how is he doing now?

*He is somewhat better, God
be praised.*

He can go out again.

Is he still in Vienna?

*No, he is now at Baden
Baden, where he will stay
during the summer months.*

*These baths are very cele-
brated, and will no doubt
contribute much to his
recovery.*

*He will meet there also a
great many countrymen,
aye, and perhaps acquaint-
ances.*

He will be very glad.

Have you ever been there?

*Yes, and there were at that
time at least eight thousand
strangers there.*

*What do you say? eight
thousand! that is impos-
sible.*

*Why, it is only a small
town.*

*No matter, there are a great
many large hotels there,*

den
Zim
woh
Liegt
Rhe
Nein,
den
den
reiz
Wie v
gieb
Dreize
hat
Gra
mur
Diese
und
meh
lion
An de
fünf
brül
von
Ist d
Sauc
Nein,
lige
Es ä
woh
Flü
sch
cher
Wann
der
Das
nich
Er se
viel
nac
wer

den Fremden miethen
Zimmer, von den Ein-
wohnern

Liegt Baden Baden am
Rhein?

Nein, ungefähr zwei Stun-
den davon, in einem
reizenden Thale

Wie viele Mineralquellen
giebt es dort?

Dreizehn: die Hauptquelle
hat fünf und vierzig
Grad Wärme nach Reau-
mur

Diese Quelle liefert in vier
und zwanzig Stunden,
mehr als sieben Mil-
lionen Cubikzoll Wasser.

An der Höllequelle von
fünfzig Grad Wärme,
brühen die Einwohner
von Baden Thiere ab ...

Ist der Geschmack des
Sauerwassers angenehm?

Nein, es hat einen schwefe-
ligen Geschmack

Es äussert sich höchst
wohlthätig in Gicht,
Flüsse, Lähmungen, Ge-
schwülsten, und derglei-
chen Krankheiten

Wann wird Ihr Herr Brü-
der zurückkommen? ...

Das weiss ich wirklich
nicht

Er schreibt mir, dass er
vielleicht eine Reise
nach Italien machen
werde

and many of the strangers
hire rooms from the inha-
bitants.

Does Baden Baden lie on the
Rhine?

No, about two leagues from
it, in a charming valley.

How many mineral springs
are there?

Thirteen: the principal
spring reaches forty-five de-
grees of heat according to
Reaumur.

This spring produces, in
twenty-four hours, more
than seven million cubic
inches of water.

On the Höllequelle, which
reaches fifty degrees of
heat, the inhabitants of
Baden scald animals.

Is the taste of the mineral
water pleasant?

No, it has a sulphureous
taste.

It proves highly beneficial in
joint rheumatism, palsy,
swellings, and such like
diseases.

When will your brother
return?

That I really do not know.

He writes me, that he will
perhaps make a tour to
Italy.

Er wird aber wahrscheinlich nächsten Sommer nach Hause kommen ...

But he will probably come home next summer.

ZWEIF UND DREIßIGSTES
GESPRÄCH.

THIRTY-SECOND DIALOGUE.

Waren Sie gestern Abends im Schauspiel, um die erste Aufführung der neuen Oper zu sehen? ..

Were you last evening at the theatre, to see the first performance of the new opera?

Ja, ich hatte aber einen schlechten Platz, ich konnte weder sehen noch hören

Yes, but I had a bad place; I could neither see nor hear.

Wo waren Sie denn?

Where were you then?

Die Logen waren alle voll, und ich musste auf das Parterre gehen

The boxes were all full, and I was obliged to go into the pit.

Sie müssen sehr spät gekommen sein

You must have come very late.

Ja, der erste Act war beinahe vorüber

Yes, the first act was nearly over.

Es ist Schade dass Sie die Ouverture nicht gehört haben

It is a pity that you did not hear the overture.

Ich versichere Sie solche Musik hört man nicht jeden Tag

I assure you one does not hear such music every day.

Ist der Componist ein Engländer oder ein Deutscher?

Is the composer an Englishman or a German?

Man sagt er sei ein Italiener

He is said to be an Italian.

Und was sagen Sie von der Oper?

What did you think of the opera?

Ich war vollkommen zufrieden damit

I was perfectly satisfied with it.

Sie wurde sehr gut gespielt, und die Chöre

It was well performed, and

und
ganz
Besonder
die Ro
Richte
allgem
Er ist
trefflich
Er soll
Deut
Haben
Stück
Nein,
vortüb
weg
Ich hab
wenig
mal g

DREI

Sehen
regne
Der Re
men l
Sie kön
nach
Sie we
durch
Bleiben
vorüb
sanz
Parti
Ich spie
Wollen
sicher
neub
Dieses
nicht

und Recitative waren
zum Entzücken
Besonders Herr N., der
die Rolle des partiischen
Richters spielte, wurde
allgemein beklatscht ...
Er ist wirklich ein vor-
trefflicher Schauspieler...
Er soll jetzt der beste in
Deutschland sein.....
Haben Sie auch das zweite
Stück gesehen?
Nein, sobald die Oper
vorüber war ging ich
weg
Ich habe dieses Nachspiel
wenigstens schon zehn-
mal gesehen

*the choruses and recitatives
were charming.*

*Mr. N. in particular, who
played the character of the
partial judge, was univer-
sally applauded.*

*He is indeed a splendid actor.
He is said to be the best in
Germany at present.*

Did you see the second piece?

*No, as soon as the opera was
over I went away.*

*I have seen the farce at least
twenty times.*

DEMI UND DREIßIGSTES
GESPRÄCH.

THIRTY-THIRD DIALOGUE.

Sehen Sie doch, wie es
regnet
Der Regen fällt in Strö-
men herab
Sie können jetzt nicht
nach Hause gehen
Sie werden durch und
durch nass werden
Bleiben Sie bis der Regen
vorüber ist, wir wollen
zum Zeitvertreib eine
Partie Picket spielen ...
Ich spiele nie Karten.....
Wollen Sie lieber Dame
ziehen? hier ist ein Da-
meubret
Dieses Spiel mag ich gar
nicht leiden.....

*See how it rains.
The rain descends in tor-
rents.*

*You cannot go home just now.
You will be drenched with
the rain.*

*Stay till the rain is over, we
will play a game of piquet,
for pastime.*

*I never play cards.
Do you prefer to play
draughts? here is a draught
board.*

I do not like the game at all.

Nun, so lassen Sie uns
 eine Partie Schach spie-
 len
 Mit Vergnügen
 Ich bin aber ein schlechter
 Spieler, Sie müssen mir
 einen Stein vorgeben...
 Verzeihen Sie, sie spielen
 besser als ich
 Ich habe schon sehr lange
 nicht gespielt, und dieses
 Spiel erfordert eine im-
 merwährende Uebung...
 Sie können mir wenigstens
 einen Springer vorge-
 ben
 Gut, wir wollen sehen, wer
 von uns beiden anfängt..
 Wählen Sie; weiss oder
 schwarz?
 Weiss. Der Zug ist an
 Ihnen
 Ich siehe den Bauer vor
 dem Könige
 Der meinige macht zwei
 Schritte
 Der Läufer meines Königs
 geht auf das vierte Feld
 des Läufers Ihrer Kö-
 nigin
 Ich siehe den Springer
 meiner Königin
 Ich setze meine Königin
 auf das dritte Feld des
 Läufers meines Königs.
 Sie müssen diesen Bauer
 ziehen
 Dieser Zug wäre verge-
 bens.....

*Well, then let us play a game
 at chess.
 With pleasure.*

*But I am a bad player, you
 must give a man.
 Excuse me, you play better
 than I.*

*I have not played this long
 time, and this game requires
 continual practice.*

*You can at least give me a
 knight.*

Well, let us see who begins.

Choose; white or black?

White. It is your move.

I move the king's pawn.

Mine makes two steps.

*My king's bishop advances
 to your queen's bishop's
 fourth square.*

I move my queen's knight.

*I place my queen upon the
 king's bishop's third square.*

You must move that pawn.

The move would be useless.

Ich be
 Stein
 Nach P
 der b
 muss
 Meine l
 Baus
 Ihres
 Schach
 Ich hab
 Sie hab
 mal
 rochi
 Siesche
 meh
 kann
 Ich hab
 villa
 Ich ha
 gesch
 nicht
 Nein, M
 bald
 hörte
 Wo sind
 Im Gar
 Und w
 zu th
 Ich hab
 geha
 Wissen
 deln
 gen
 Sind sie
 delki
 Keine
 Ich kan
 Sche
 Fing

Ich berührte bloss den
Stein
Nach Philidor, ein Stein
der berührt worden ist,
muss gezogen werden...
Meine Königin nimmt den
Bauer vor dem Läufer
Ihres Königs, und giebt
Schachmatt
Ich habe verloren
Sie haben mir nicht ein-
mal Zeit gelassen zu
rochiren
Siesehen, dass ich gar nicht
mehr Schach spielen
kann
Ich habe es ganz vergessen.

*I merely touched the man.
According to Philidor, a piece
that has been touched must
be moved.
My queen takes your king's
bishop's pawn, and gives
checkmate.
I have lost.
You have not even given me
time to castle.
You see that I cannot play
chess now.
I have entirely forgotten it.*

VIER UND DREISSIGSTES
GESPRÄCH.

Ich habe schon dreimal
geschellt, haben Sie es
nicht gehört?
Nein, Madam, ich kam so-
bald als ich die Schelle
hörte
Wo sind Sie denn gewesen?
Im Garten
Und was hatten Sie dort
zu thun?
Ich habe die Wäsche auf-
gehängt.....
Wissen Sie wer meine Na-
deln und Stecknadeln
genommen hat?
Sind sie nicht in dem Na-
delkissen?
Keine einzige
Ich kann auch weder meine
Schere noch meinen
Fingerhut finden

THIRTY-FOURTH DIALOGUE.

*I have rung three times al-
ready, did you not hear it?
No Madam, I came as soon
as I heard the bell.
Where have you been then?
In the garden.
And what had you to do
there?
I was hanging up the wash-
ing.
Do you know who has taken
my needles and pins?
Are they not in the pin-
cushion?
Not a single one.
I can neither find my scis-
sors, nor my thimble.*

Ich weiss nicht wo sie sind.
 Suchen Sie sie
 Ich suche sie überall
 Ich will die Hausmagd
 fragen
 Hier sind sie, Madam, in
 dieser Schublade.....
 Wie viel Uhr ist es?
 Es ist ein Viertel auf eins.
 Ist ein gutes Feuer in
 meinem Stübchen?.....
 Ein sehr gutes
 Kommen Sie, ich will mich
 ankleiden, ich habe
 einige Besuche abzu-
 stellen.....
 Es ist ja sehr kalt hier ...
 Das Feuer muss ausgegan-
 gen sein
 Das Holz ist sehr schlecht,
 es ist ganz grün.....
 Geben Sie mir geschwind
 mein schwarzes seidenes
 Kleid, meine Hand-
 krausen, und meinen
 Sonnenschirm.....
 Hat der Juwelier meine
 Ohrringe und Finger-
 ringe gebracht?
 Noch nicht
 Nun, so laufen Sie ge-
 schwind hin, und sagen
 Sie ihm, dass ich sie so-
 gleich haben muss

*I do not know where they are.
 Look for them.
 I am looking for them every-
 where.
 I will ask the housemaid.
 Here they are, Madam, in
 this drawer.
 What o'clock is it?
 It is a quarter past twelve.
 Is there a good fire in my
 room?
 Very good.
 Come, I will dress myself, I
 have to make a few calls.
 Why it is quite cold here.
 The fire must have gone out.
 The wood is very bad, it is
 quite green.
 Give me quickly my black
 silk dress, my ruffles, and
 my parasol.
 Has the jeweller brought my
 ear-rings and finger-rings?
 Not yet.
 Well, then, run quickly, and
 tell him I must have them
 immediately.*

FÜNF UND DREISSIGSTES
GESPRÄCH.

THIRTY-FIFTH DIALOGUE.

Sind Ihre Bücher noch
nicht angekommen? ...

*Have your books not arrived
yet?*

Ja, schon
Was für
Sie su
Haben S
liche
Ja, hier
Ausge
Ist das
Es ist et
grösst
Deuts
Büche
Es ist ab
haft .
Haben s
Gesch
neuen
Nein, ic
letzte
kauft
Ich möc
buch
gesch
Wollen
sehen
Hier sin
geban
golde
Diese si
Ich habe
nere .
Wie ver
Briefe
Diese m
einen
Thale
Diese k
tel T
Ich wil
gros

- Ja, schon lange *Yes, long ago.*
 Was für Bücher wünschen Sie zu haben? *What books do you wish to have?*
 Haben Sie Herders sämtliche Werke? *Have you the complete works of Herder?*
 Ja, hier ist eine schöne Ausgabe davon *Yes, here is a fine edition of it.*
 Ist das Papier gut? *Is the paper good?*
 Es ist etwas grau, wie der grösste Theil der in Deutschland gedruckten Bücher *It is somewhat grey, like the greatest part of the books printed in Germany.*
 Es ist aber dennoch dauerhaft *But still it is durable.*
 Haben Sie auch Schlegels Geschichte der alten und neuen Litteratur? *Have you also Schlegel's History of Ancient and Modern Literature?*
 Nein, ich habe gestern das letzte Exemplar verkauft *No, I sold the last copy yesterday.*
 Ich möchte gern ein Gebetbuch für ein Neujahresgeschenk kaufen *I should like to buy a prayer book for a new-year's present.*
 Wollen Sie mich einige sehen lassen? *Will you show me a few?*
 Hier sind welche in Saffian gebunden, und mit vergoldetem Schnitte *Here are some bound in Morocco, and gilt.*
 Diese sind alle zu gross... *These are all too large.*
 Ich habe jetzt keine kleinere *I have at present no smaller ones.*
 Wie verkaufen Sie diese Briefaschen? *How do you sell these pocket-books?*
 Diese mit vier Taschen und einen Kalender, sind ein Thaler *Those with four pockets and a calendar, are one dollar.*
 Diese kleine nur ein Viertel Thaler *These small ones only a quarter of a dollar.*
 Ich will eine von den grossen nehmen *I will take one of the large ones.*

Geben Sie mir auch ein
Buch Briefpapier, einige
Bogen Fliesspapier, eine
Stange vom besten Sie-
gellack, ein Bleistift,
und ein Lineal

Brauchen Sie nicht auch
rothe, schwarze, oder
blaue Tinte?

Nein, ich bin noch wohl
damit versehen

SECHS UND DREISSIGSTES
GEWÄCK.

Wie kennen Sie mich
nicht mehr?

Ihr Gesicht ist mir sehr
bekannt, ich kann mich
aber Ihres Namens nicht
erinnern

Meine Name ist N.....

Wirklich! Sie sind so gross
und stark geworden, ich
würde Sie nie wieder
gesehen haben.....

Wann sind Sie von
Deutschland zurückge-
kommen?

Ich kam gestern mit dem
Dampfboote von Ham-
burg.....

Und haben Sie schon aus-
studirt?

Nein, wir haben jetzt
Ferien, ich kam bloss
meine Freunde zu be-
suchen

Und wie gefällt Ihnen das
deutsche Studentenle-
ben?

*Give me also a quire of letter
paper, a few sheets of
blotting paper, a stick of
the best sealing-wax, a lead
pencil, and a ruler.*

*Do you not want any red,
black, or blue ink?*

No, I have still plenty of it.

THIRTY-SIXTH DIALOGUE.

*What, do you not remember
me?*

*Your countenance is very
familiar to me, but I can-
not recollect your name.*

My name is N.

*Really! you have grown so
tall and stout, I should
never have recognised you
again.*

*When did you return from
Germany?*

*I came yesterday with the
steamboat from Hamburg.
And have you already fi-
nished your study?*

*No, it is now vacation,
I came only to visit my
friends.*

*And how do you like the Ger-
man student's life?*

Es wär
wenn
zu w
Lernen
isch
Ja,

Deu
Log
Geo
Nächst
auch
Ara

Diese
Sie
lern
sonst

Warum
Weil s
neu
schl

Beson
Schr
Haber
sch
und

ma
Ja, ich
dar

Sie w
wol
Denn

Ken
en,
Sie

Ich b
dav
Sie r
sch
ma
Ja, z

Es wäre unangenehm genug,
wenn man nicht so viel
zu studiren hätte.....

Lernen Sie auch Griechisch
und Lateinisch? ...

Ja, und Französisch,
Deutsch, Mathematik,
Logik, Astronomie, und
Geographie.....

Nächstes Jahr werde ich
auch Hebräisch und
Arabisch anfangen

Diese Sprachen werden
Sie sehr schwer zu er-
lernen finden, und be-
sonders die Arabische...

Warum?

Weil sie so ganz von den
neuen Sprachen ver-
schieden sind

Besonders schwer sind die
Schrift und Vocalzeichen.

Haben Sie gute Fort-
schritte im Griechischen
und Lateinischen ge-
macht?

Ja, ich habe vielen Fleiss
darauf verwendet

Sie werden für Ihre Mühe
wohl belohnt werden ...

Denn eine vollständige
Kenntniß dieser Sprach-
en, ist sehr wichtig für
Sie

Ich bin ganz überzeugt
davon

Sie sprechen gewiss auch
schon gut Französisch
und Deutsch?.....

Ja, ziemlich.....

It is not enough
to study so much to

Do you speak French and
Latin?

Yes, and French, German,
mathematics and geogra-
phy.

Next year I shall begin He-
brew and Arabic.

Those languages you will find
very difficult to attain, and
particularly the Arabic.

Why?

Because they are so entirely
different from the modern
languages.

The characters and vowel
signs are particularly dif-
ficult.

Did you make great progress
in Greek and Latin?

Yes, I applied myself very
studiously to them.

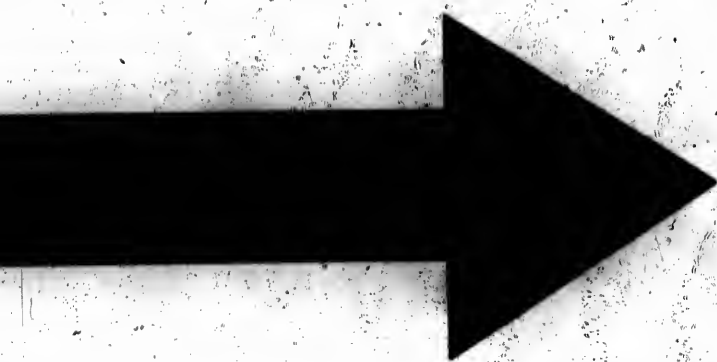
You will be amply rewarded
for your trouble.

For a perfect knowledge of
those languages is very im-
portant to you.

I am quite convinced of that.
I suppose you speak French
and German quite fluently
already?

Yes, tolerably.





MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



4.5

5.0

5.6

6.3

7.1

8.0

9.0

10.0

11.2

12.5

14.0

16.0

18.0

20.0

22.5

25.0

28.0

31.5

36.0

40.0

45.0

50.0

56.0

63.0

71.0

80.0

90.0

100.0



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482-0300 - Phone
(716) 288-5989 - Fax

Können Sie sie gut aussprechen?

Nein, die Aussprache kommt mir sehr schwer vor, und besonders die der deutschen Sprache..

Ich glaub' es gern, weil sie mit dem Englischen gar nichts gemein hat

Ungemein schwer ist aber die Beugung der Geschlechtswörter, Hauptwörter, Beiwörter, und Fürwörter; und die Abwandelung der Hülfswörter und der unregelmässigen Zeitwörter

Das ist wahr; doch kann man diese kleine Schwierigkeiten, mit ein wenig Anstrengung leicht überkommen

Diese Sprache wird jetzt eben so häufig studirt, als früher das Französische

Und warum, weil man den Nutzen erkennt, welchen das Studium desselben gewährt

Und weil unsere Verbindungen mit Deutschland jetzt viel weiter ausgedehnt sind

Auch hat sich die deutsche Litteratur, auf eine so hohe Stufe von Vollkommenheit geschwungen, dass ein jeder neue Kenntniss aus derselben zu schöpfen wünscht.

Can you pronounce them well?

No, the pronunciation I find very difficult, and particularly that of the German language.

I can easily imagine it, as it is so different from the English.

But the declension of the articles, nouns, adjectives, and pronouns, and the conjugation of the auxiliary and irregular verbs is uncommonly difficult.

That is true; yet one can easily overcome these little difficulties by a slight exertion.

That language is now just as much studied, as the French was formerly.

And why so, because the advantage which the study of it imparts, is felt.

And because our connexions with Germany are now far more extended.

Besides, the German literature has raised itself to such a height of perfection that every one is desirous of acquiring some new knowledge from it.

Ja, tel
ist v
die
nur
in
zu l
Sie h
auch
Ich n
ich
sere
sen
Es en
em
heit
Spr
Und
Rei
drü
ben
bew
Haben
setz
Ja, in
es?
von
Göthe
Fau
ken
Sprec
Fra
Ja, zu
Ich b
für
zu
gew
ma
spr
Diese
als

Ja, ich versichere Sie, es ist wohl der Mühe werth diese Sprache zu lernen, nur um Göthe's Faustus in der Originalsprache zu lesen.

Sie haben recht, ich bin auch auf Ihrer Meinung.

Ich muss gestehen, dass ich nie etwas mit grösserem Vergnügen gelesen habe

Es entwickeln sich in diesem Gedichte, alle Schönheiten der deutschen Sprache

Und der Leser kann den Reichthum an Ausdrücken, und die erhabene Ideen nicht genug bewundern

Haben Sie je eine Uebersetzung davon gelesen?

Ja, in Prosa; aber was ist es? bloss ein Gerippe von dem Gedichte

Göthe selbst würde seinen Faustus nicht mehr erkennen

Sprechen Sie auch öfters Französisch?

Ja, zuweilen

Ich bin aber noch etwas furchtsam mit Franzosen zu sprechen, weil Sie gewöhnlich lachen wenn man nicht richtig ausspricht

Dieses sollte Sie nicht abschrecken, es ist das

Yes, I assure you it is well worth while to learn that language only to read Goethe's Faustus in the original.

You are right, I am also of your opinion.

I must admit, that I have never read anything with greater pleasure.

In that poem all the beauties of the German language are unfolded.

And the reader can not enough admire its richness of expression, and its lofty ideas.

Have you ever read a translation of it?

Yes, in Prose; but what is it? a mere skeleton of the poem.

Goethe himself would not recognize his Faustus.

Do you often speak French?

Yes, sometimes.

But I feel somewhat afraid yet, to speak with Frenchmen, as they are inclined to laugh when one does not pronounce rightly.

That should not intimidate

beste was Sie thun können, um die Sprache zu lernen

Die Französische Sprache wird uns mit jedem Tage nothwendiger

Sie ist auch so sanft, so wohlklingend, und ausdrucksvoll, dass sie schon deswegen allein verdient studirt zu werden.

Voltaire, Boileau, Corneille, Racine, und Rousseau sind überdiess Schriftsteller, die man schlechterdings in der Originalsprache lesen muss

Ich werde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich sie einst vollkommen verstehen werde

SIEBEN UND DREISSIGSTES GESPRÄCH.

Kann ich die Ehre haben den Herrn N. zu sprechen?

Ich bin es, was steht zu Ihren Diensten?

Man hat mir gesagt, dass Sie einen starken Handel mit Seidenwaaren treiben, ich wollte Ihnen daher meine Dienste anbieten

Darf ich fragen, mit wem ich die Ehre habe zu sprechen?

you; it is the best thing you can do, in order to learn the language.

The French language becomes every day more useful to us.

It is besides so soft, so euphonicus, and expressive, that it deserves for that reason alone to be studied.

Besides, Voltaire, Boileau, Corneille, Racine, and Rousseau are authors who ought by all means to be read in the original.

I shall think myself most happy, when I shall be able to understand them perfectly.

THIRTY-SEVENTH DIALOGUE.

Can I have the pleasure of speaking with Mr. N.?

I am the person, what is your pleasure?

I have been told that you carry on an extensive trade in silk goods, I wish to offer you my services.

May I ask with whom I have the honour of speaking.

Ich re
 hau
 Ich w
 Glü
 kan
 Ich bi
 bin
 ben
 Ich l
 Ru
 das
 Fal
 De
 Es ha
 sen
 fab
 lich
 Gewi
 seh
 mit
 Ye
 Aber
 Au
 Th
 seh
 Es ist
 im
 Das
 rar
 Ge
 Das
 Kl
 Habe
 Ja, h
 kan
 Betr
 Sch
 ten

Ich reise für das Handels-
haus N. zu Leipzig.....

*I am travelling for the mer-
cantile house N. at Leipsic.*

Ich weiss nicht ob es das
Glück hat, Ihnen be-
kannt zu sein

*I do not know if you are ac-
quainted with it.*

Ich bin nie in Handelsver-
bindungen mit demsel-
ben gestanden.....

*I have never transacted any
business with that house.*

Ich kenne es aber dem
Rufe nach, und weiss,
dass es eine der besten
Fabriken in ganz
Deutschland besitzt ...

*But I have heard of its repu-
tation, and am aware that
it possesses one of the best
manufactories in all Ger-
many.*

Es hat sich immer beflis-
sen, gute Waaren zu
fabriziren, und annehm-
liche Preise zu machen..

*It has always endeavoured to
manufacture the best of
goods, at reasonable prices.*

Gewiss würde es für mich
sehr schmeichelhaft sein
mit diesem Hause in
Verbindung zu kommen.

*It would certainly be very
flattering to me to form a
connexion with that house.*

Aber der gegenwärtige
Augenblick ist diesem
Theile des Handels nicht
sehr günstig

*But this present moment is
not very favourable to that
kind of trade.*

Es ist eine grosse Stockung
im Handel

*There is a great stagnancy
in trade.*

Das baare Geld ist sehr
rar, und die ausstehende
Gelder gehen nicht ein.

*Ready money is very scarce,
and the debts cannot be
collected.*

Das ist eine allgemeine
Klage

That is a general complaint.

Haben Sie Muster bei sich?

*Have you any patterns with
you?*

Ja, hier ist eine Muster-
karte

Yes, here is a pattern-card.

Betrachten Sie doch diesen
Schillertaffet, diesen glat-
ten und diesen geblünten.

*Pray examine this changeable
taffeta, plain and figured.*

Diese Farben sind nach der
neuesten Mode

Ich bin versichert, dass Sie
viel davon absetzen wer-
den

Es ist sehr schön, ich ge-
steh es

Haben Sie auch Bänder,
Sammet, Schnupftücher
und seidene Strümpfe?..

Ich habe deren zu allen
Preisen

Ich werde davon nehmen,
wenn Ihre Preise mir
anstehen

Hier ist unser Preis-Cou-
rant

Machen Sie einen Versuch
mit uns; Sie werden
gewiss zufrieden sein ...

Ich will ihn untersuchen..
Nach Ihrer Bequemlich-
keit: ich will morgen

wieder zusprechen

Ich hoffe, Sie werden in
Zukunft, wenn Sie etwas
brauchen, uns den Vorzug
geben

*These colours are of the new-
est style.*

*I am certain that you will
have a great demand for
it.*

*It is very beautiful, I must
admit.*

*Have you ribbons, velvet,
handkerchiefs, and silk
stockings?*

I have, of all prices.

*I shall take of them if your
prices suit me.*

Here is our price-current.

*Please to make a trial with
us, you will no doubt be
satisfied.*

I will examine it.

*At your leisure, I will call
again to-morrow.*

*I hope that you will in future,
if you require anything,
give us the preference.*

Man s
Wie b
Wie b
Wenn
Was g
Es gie
Es thu
Das ha
Ich ka

Es ste

Was s
sten

Er m
dara

Es ist

Ich bin

Es geh

Es geh

Das ge

Es lieg

Er lebt

Es geh

Das lä

Es ist

Er geh

Es geh

Bleibe

Halt

* The
before.

IDIOMATICAL PHRASES.

SPRACHEIGENHEITEN.

Man sagt.....
 Wie beliebt?
 Wie befehlen Sie?*
 Wenn ich bitten darf
 Was giebt es?.....
 Es giebt
 Es thut mir leid
 Das hat nichts zu sagen...
 Ich kann nichts dafür.....

 Es steckt etwas dahinter :

 Was steht zu Ihren Dien-
 sten?
 Er macht sich nichts
 daraus
 Es ist mir lieb.....
 Ich bin nicht bei Geld ...
 Es geht nicht
 Es geht mir zu Herzen ...
 Das gehört nicht hierher .
 Es liegt am Tage
 Er lebt in den Tag hinein.
 Es geht mich nichts an. ...
 Das lässt sich hören
 Es ist Schade
 Er geht drauf aus
 Es geht zu Grunde.....
 Bleiben Sie mir damit vom
 Halse

IDIOMS.

It is said, or reported.
Sir ?
I beg your pardon ?
If you please.
What is the matter ?
There is, there are.
I am sorry.
It matters not.
*I cannot help it, it is not my
 fault.*
*There is some mystery about
 it.*

What is your pleasure ?

He does not care.
I am glad.
I have no money.
It will not do.
It grieves me.
This is not to the purpose.
It is manifest.
He leads a thoughtless life.
It is nothing to me.
That is something.
It is a pity.
He aims at it.
It is going to ruin.

Do not trouble me with it.

* These phrases are used to ask a person politely what he has said before.

| | |
|--|---|
| Er hat mir etwas weiss gemacht | <i>He has imposed upon me.</i> |
| Es geschieht ihm schon recht | <i>It serves him right.</i> |
| Es schwebt mir auf der Zunge | <i>I have it at my tongue's end.</i> |
| Das geht nicht mit rechten Dingen zu | <i>That is not done by natural means.</i> |
| Das versteht sich von selbst | <i>That is a matter of course.</i> |
| Es versteht sich | <i>Of course.</i> |
| Er hat mich im Stich gelassen | <i>He has left me in the lurch.</i> |
| Er that es, mir nichts dir nichts | <i>He did it without leave.</i> |
| Fallen Sie mir nicht ins Wort! | <i>Do not interrupt me!</i> |
| Er hat eine Nase bekommen | <i>He has been reprimanded.</i> |
| Er weiss weder aus noch ein | <i>He is in great difficulties.</i> |
| Das lässt sich sehen | <i>That's worth looking at.</i> |
| Helf Gott! | <i>God bless you!</i> |
| Ein Jahr ums andere ... | <i>Every other year.</i> |
| Einen Tag um den andern . | <i>Every other day.</i> |
| Wie geht's? | <i>How are you?</i> |
| Es ist nicht daran zu denken | <i>No such thing.</i> |
| Die Sache geht gut von Statten | <i>The affair succeeds well.</i> |
| Er spannt die Saiten zu hoch | <i>His pretensions are too high.</i> |
| Was wollte ich doch sagen. | <i>What was I going to say.</i> |
| Lassen Sie es sich schmecken | <i>I wish you a good appetite.</i> |
| Das reißt in den Beutel . | <i>That touches the pocket.</i> |
| Nun komme ich daran ... | <i>Now it is my turn.</i> |
| Er hat einen Bock geschossen | <i>He has made a blunder.</i> |

Er hat
geb
Wir m
Man
Fin
Die I
Ben
Dabei
Ver
Er n
Ap
Es ge
drü
Was
Bei I
Es ha
Das k
ver
Diese
an
Was
Ich b
Ich
W
Ich b
mü
Er th
Gr
Ich v
en
Ich l
Se
Er l
ge
Da-l
en
Es n
Sie :

| | |
|---|---|
| Er hat mich zum besten gehabt | <i>He has made game of me.</i> |
| Wir müssen uns behelfen . | <i>We must make shift.</i> |
| Man muss ihm auf die Finger sehen | <i>He must be closely watched.</i> |
| Die Haare stehen mir zu Berge | <i>My hair stands on end.</i> |
| Dabei bleibt einem der Verstand stehen | <i>That is incomprehensible.</i> |
| Er muss in den sauern Apfel beißen | <i>He must do it, however un- pleasant it may be.</i> |
| Es geht alles drunter und drüber zu. | <i>Every thing goes topsy turvy.</i> |
| Was machen Sie ? | <i>How are you ?</i> |
| Bei Leibe nicht | <i>On no account, not for your life.</i> |
| Es hat nichts zu bedeuten. | <i>It signifies not.</i> |
| Das kann Ihnen niemand verdenken | <i>No one can blame you for it.</i> |
| Dieser Herr ist sehr kurz angebunden | <i>This gentleman is very easily provoked.</i> |
| Was gilt's. | <i>I wager you.</i> |
| Ich bin Mann dafür | <i>I answer for it, I warrant you.</i> |
| Ich halte Sie bei Ihrem Worte | <i>I take you at your word.</i> |
| Ich habe das Zimmer hüten müssen | <i>I have been obliged to keep my room.</i> |
| Er thut sich viel darauf zu Gute | <i>He prides himself upon it.</i> |
| Ich will euch Beine mach- en | <i>I will make you run.</i> |
| Ich kaufe keine Katze im Sacke | <i>I do not buy a pig in a poke.</i> |
| Er lässt sich nichts ab- gehen | <i>He indulges himself.</i> |
| Da liegt der Hund begrab- en | <i>There is the fault.</i> |
| Es nimmt mich Wunder . | <i>I wonder at it.</i> |
| Sie sieht mich gern auf ... | <i>She is fond of quizzing me.</i> |

| | |
|---|---|
| Er kann seine Waare nicht an den Mann bringen ... | <i>He cannot dispose of his goods.</i> |
| Er ist übel bei mir angeschrieben..... | <i>He has a bad name with me.</i> |
| Er hat mich hinters Licht geführt | <i>He has taken me in.</i> |
| Sie haben mich heruntergemacht | <i>They have given me a tremendous scolding.</i> |
| Sie haben den Kürzern gezogen | <i>They have been defeated.</i> |
| Sie schieben alles auf die lange Bank..... | <i>They put every thing off, they are very negligent.</i> |
| Er ist ein naseweiser Mensch | <i>He is a meddling fellow.</i> |
| Mir ist übel zu Muthe ... | <i>I feel uneasy about it.</i> |
| Dieser Mann nimmt kein Blatt vor den Mund ... | <i>This man speaks out boldly.</i> |
| Es sieht sehr darnach aus. | <i>It has all appearance of it.</i> |
| Er wird dabei keine Seide spinnen | <i>He will not gain much by it.</i> |
| Ich halte ihm das zu Gute. | <i>I do not put that to his account.</i> |
| Wir wollen es drauf ankommen lassen | <i>We will take our chance.</i> |
| Er hat einen Korb bekommen | <i>He has met with a refusal of marriage.</i> |
| Ich frage nichts darnach... | <i>I care nothing about it.</i> |
| Es steht nicht in meiner Macht | <i>It lies not in my power.</i> |
| Er hat sich aus dem Staube gemacht | <i>He has taken himself off.</i> |
| Ich kann nicht abkommen. | <i>I cannot get away.</i> |
| Er wollte mich mit leeren Worten abspeisen | <i>He wanted to put me off with fair words.</i> |
| Nehmen Sie sich in Acht. | <i>Be careful.</i> |
| Auf jeden Fall | <i>By all means.</i> |
| Er sieht ihm durch die Finger | <i>He connives at him.</i> |
| Sie nehmen mir einen Stein vom Herzen | <i>You take a great weight from my heart.</i> |

Er lie
gen
Es ist
get
Wir l
gef
Sie ge
Er str
um
Er ko
die
Er ha
Kop
Das is
Er ha

Es ver
Mü
Er läs
Er läs
wer
Die S
D. R
Er ver
Kurz
Was
Ganz
Es ist
gef
Sie s
taun
Er hat
geb
Er ist
Nar
Sie mi
auf
Auf ab
Er fällt
Hau

| | |
|--|---|
| Er liegt in den letzten Zü- gen | <i>He breathes his last.</i> |
| Es ist um dieses Geschäft gethan | <i>This business is done for.</i> |
| Wir lassen uns das nicht gefallen | <i>We will not submit to that.</i> |
| Sie geben mir die Schuld. Er streicht Ihnen Honig um den Bart | <i>They blame me for it.</i> |
| Er kommt mir immer in die Quere | <i>He flatters you.</i> |
| Er hat sich das in den Kopf gesetzt | <i>He always thwarts my de- signs.</i> |
| Das ist mir zuwider | <i>He has taken that notion.</i> |
| Er hat es bei mir weg ... | <i>I have an aversion to that.</i> |
| Es verlohnt sich nicht der Mühe | <i>He has ruined himself in my opinion or favour.</i> |
| Er lässt sich nicht sagen... Er lässt es sich sehr sauer werden..... | <i>It is not worth while.</i> |
| Die Sache ist richtig | <i>He will not take advice.</i> |
| Die Reihe ist an mir | <i>He toils very hard.</i> |
| Er versteht sich am Rande. Kurz und gut | <i>The matter is decided.</i> |
| Was soll das heissen?..... | <i>It is my turn.</i> |
| Ganz und gar nicht | <i>That is out of all question.</i> |
| Es ist über den Haufen gefallen | <i>In a word.</i> |
| Sie setzen mich in Ers- taunen..... | <i>What is the meaning of this?</i> |
| Er hat es nicht zu Stande gebracht | <i>Not at all.</i> |
| Er ist ein ausgemachter Narr..... | <i>It has tumbled down.</i> |
| Sie müssen andere Saiten aufziehen..... | <i>You astonish me.</i> |
| Auf alle Art und Weise... Er fällt mit der Thür ins Haus | <i>He has not accomplished it.</i> |
| | <i>He is a great blockhead.</i> |
| | <i>You must turn over a new leaf.</i> |
| | <i>Every possible way.</i> |
| | <i>He blunders out.</i> |

| | |
|---|--|
| Leben Sie wohl | <i>Farewell.</i> |
| Er hat es drauf angelegt mich zu betrügen. | <i>He has made it his object to deceive me.</i> |
| Ich nehme es nicht so genau mit ihm. | <i>I am not so strict with him.</i> |
| Er ist mit einem blauen Auge davon gekommen. | <i>He came off with a small loss.</i> |
| Wir müssen uns das aus dem Sinne schlagen ... | <i>We must think of that no more.</i> |
| Ich will mir darüber den Kopf nicht zerbrechen . | <i>I will not trouble my head about it.</i> |
| Damit lässt sich keine Ehre einlegen | <i>No honour is to be gained by it.</i> |
| Die Sache hat nicht viel auf sich | <i>It is of no great importance.</i> |
| Auf Wiedersehen | <i>Till we meet again.</i> |
| Ich empfehle mich Ihnen . | <i>Good bye.</i> |
| Was steht zu Ihrem Be- fehl ? | <i>What is your pleasure ?</i> |
| Empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Vater ; Ihrer Frau Mutter. | <i>Give my compliments to your father ; your mother.</i> |

Aller

Noth

Die I
Hat .Gele
Noth
Alles
Das VEnde
Hun
Arm
Bei
gt
BorgBell
ni
Es i
g
AllFris
w
Dun
k
Alt

GERMAN PROVERBS.

SPRÜCHWÖRTER.

PROVERBS.

Aller Anfang ist schwer...

The first step is half the battle.

Noth bricht Eisen

Necessity is the mother of invention.

Die Morgenstunde
Hat Gold im Munde

*Early to bed and early to rise,
Makes a man healthy,
wealthy and wise.*

Gelegenheit macht Diebe ..

Opportunity makes the thief.

Noth hat kein Gebot

Necessity has no law.

Alles hat seine Zeit

There's a time for everything.

Das Werk lobt den Meister.

The work recommends the master.

Ende gut; alles gut

All's well that ends well.

Hunger ist der beste Koch.

Hunger is the best sauce.

Armuth ist keine Schande.

Poverty is no disgrace.

Bei Nacht sind alle Katzen

By night all cats are grey.

grau.....

*He that goes a borrowing,
goes a sorrowing.*

Durch Sorgen ...

Bellende Hunde beißen

Barking dogs never bite.

nicht

Es ist nicht alles Gold was

All is not gold that glitters.

glänzt

*Too much of a good thing is
good for nothing.*

All zu viel ist ungesund...

Frisch gewagt ist halb ge-

Well begun, is half done.

wonnen

Durch Schaden wird man

Experience teaches wisdom.

klug

Alte Liebe rostet nicht ...

True love never forgets.

| | |
|--|--|
| Der Mensch denkt; Gott lenkt | <i>Man proposes, God disposes.</i> |
| Ländlich, sittlich | <i>At Rome, do as Rome does.</i> |
| Wurst wider Wurst | <i>Tit for tat.</i> |
| Kauf ist Kauf | <i>A bargain is a bargain.</i> |
| Auf Regen folgt Sonnenschein | <i>After a storm, comes a calm.</i> |
| Kein Kreuzer, kein Schweizer | <i>No penny, no paternoster.</i> |
| Müssiggang ist aller Laster Anfang | <i>Idleness is the root of all evil.</i> |
| Gute Waare verkauft sich selbst | <i>Good ware makes a quick market.</i> |
| Besser gerannt, als verbrannt | <i>Better run than burn.</i> |
| Hochmuth kommt vor dem Falle | <i>Pride shall have a fall.</i> |
| Oel ins Feuer giessen ... | <i>Adding fuel to fire.</i> |
| Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul. | <i>A gift horse must not be looked in the mouth.</i> |
| Lust und Liebe zu einem Dinge } Machen alle Müh' geringe } Mit der Zeit bricht man Rosen } Jeder ist sich selbst der Nächste } Unschuld und ein gut Gewissen } Sind ein sanftes Ruhekissen } Jeder fege vor seiner Thür. } Wie die Arbeit so der Lohn } | <i>Where there's a will, there's a way.</i> |
| | <i>Time and straw make medlars ripe.</i> |
| | <i>Charity begins at home.</i> |
| | <i>A good conscience is a soft pillow.</i> |
| | <i>Mind your own business first.</i> |
| | <i>What you sow, you must mow.</i> |
| | <i>Many men, many minds.</i> |
| | <i>More haste, less speed.</i> |
| Mit dem Hut in der Hand kommt man durchs ganze Land | <i>One loses nothing by civility.</i> |

Wie d
Kne
Eine
keine
Eine L
wert
Freund
Gehn t
Der H
Hört s
Wer e
erst
Aus de
Sinn
Aufge
aufg
Jung g
Unrec
Viele
ein
Gleich
sich
Gut D
Einer
Der an
Stille
Reich
Han
Ist e
Lan
Arbei
Tag
Trägl
zur
Wer
grä
hin
Uebu
er.

| | |
|---|--|
| Wie der Herr, so der Knecht | <i>Like master, like man.</i> |
| Eine Schwalbe macht keinen Sommer | <i>One swallow does not make a summer.</i> |
| Eine Liebe ist der andern werth | <i>One good turn deserves another.</i> |
| Freunde in der Noth } Gehn tausend auf ein Loth } Der Hörer an der Wand } Hört die eigene Schand'. } Wer erst kömmt, mahlt erst | <i>A friend in need, is a friend indeed. Listeners hear no good of themselves. First come, first served.</i> |
| Aus den Augen, aus den Sinn | <i>Out of sight, out of mind.</i> |
| Aufgeschoben ist nicht aufgehoben | <i>Forbearance is no acquittance.</i> |
| Jung gewohnt, alt gethan. | <i>What is bred in the bone, will ne'er come out of the flesh.</i> |
| Unrecht Gut gedeiht nicht. | <i>Ill gotten wealth prospers not.</i> |
| Viele Hände machen bald ein Ende | <i>Many hands, make light work.</i> |
| Gleich und Gleich gesellt sich gern | <i>Birds of a feather flock together.</i> |
| Gut Ding will Weile haben. | <i>Rome was not built in a day.</i> |
| Einer pflanzt den Baum } Der andre isst die Pflaum'. } Stille Wasser sind tief..... | <i>He who beats the bush, never catches the bird. Still waters run deep.</i> |
| Reichthum in des Edeln Hand } Ist ein Segen für das Land | <i>Riches in a generous hand, Are a blessing to the land.</i> |
| Arbeit macht uns frohe Tage } Trägheit wird uns selbst zur Plage | <i>Labour sweetens our days, but idleness is its own tormentor.</i> |
| Wer andern eine Grube gräbt, fällt oft selbst hinein | <i>Rogues are often caught in their own trap.</i> |
| Uebung macht den Meister | <i>Practice makes perfect.</i> |

| | | |
|--|---|---|
| Wer das Kleine nicht ehrt Ist des Grossen nicht werth | } | <i>Look after the pence, the pounds will take care of themselves.</i> |
| Ehrlich währt am längsten. | | <i>Honesty is the best policy.</i> |
| Unkraut vergeht nicht ... | } | <i>Ill weeds grow apace.</i> |
| Wer nicht wagt, gewinnt nicht | | <i>Faint heart never won fair lady.</i> |
| Wie die Alten sungen, So zwitschern auch die Jungen | } | <i>As the old cock crows, the young one grows.</i> |
| Friede ernährt, Unfriede verzehrt | | <i>In peace we bloom, In discord we consume.</i> |
| Aus dem Regen in die Traufe..... | } | <i>Out of the frying-pan into the fire.</i> |
| Geld, spricht die Welt ... | | <i>Money makes friends.</i> |
| Fröhlich in Ehren Kann Niemand wehren.... | } | <i>Innocent mirth will never of- fend.</i> |
| Die Ochsen hinter den Pflug spannen | | <i>Putting the cart before the horse.</i> |
| Undank ist der Welt Lohn. | } | <i>The world rewards with in- gratitude.</i> |
| Traue, schaue, wem. | | <i>Taste and try, before you buy.</i> |
| Heute roth, morgen todt . | } | <i>We flourish to-day, to-mor- row die.</i> |
| Wie gewonnen, so zerron- nen | | <i>Lightly come, lightly go.</i> |
| Was Hänschen nicht lernte, lernt Hans nimmer..... | } | <i>An old naught will never be aught.</i> |
| Wenn die Noth am höch- sten, Ist Gottes Hülf' am näch- sten | | <i>Help comes when least ex- pected.</i> |
| Man muss das Eisen schmieden, weil es warm ist..... | } | <i>Strike the iron while it is hot.</i> |
| Versprechen und Halten Steht wohl bei Jungen und Alten | | <i>Let your word be your bond.</i> |
| Viele Köche verderben die Brühe | } | <i>Too many cooks spoil the broth.</i> |

So wie
Antw
Wer la
am si
Einem
gefäll
Kapp
Man ke
Gesam
Wo nic
nicht
Es ist b
der I
in de
Es ist l
fehle
Gute
Geld
Was de
bring
Ein U
ande
Armut
Neue

| | |
|---|---|
| So wie die Frage, so die Antwort | <i>As the question so the answer.</i> |
| Wer langsam geht, geht am sichersten | <i>Slow but sure.</i> |
| Einem jeden Narren gefällt seine eigene Kappe | <i>Every fool likes his own cap.</i> |
| Man kennet den Vogel am Gesang | <i>The bird is known by its feathers.</i> |
| Wo nichts ist kann man nichts nehmen..... | <i>Where there is nothing the king loses his right.</i> |
| Es ist besser ein Freund in der Ferne, als ein Feind in der Nähe..... | <i>A friend at a distance is better than an enemy near.</i> |
| Es ist keiner so fromm, er fehlet bisweilen | <i>Every one has his fault.</i> |
| Gute Worte kosten kein Geld | <i>Good words cost nothing.</i> |
| Was der Vater sparet, verbringet der Sohn | <i>What the father gathers the son scatters.</i> |
| Ein Unglück bringet das andere mit | <i>Misfortunes seldom come alone.</i> |
| Armuth wehe thut | <i>Poverty is a sharp weapon.</i> |
| Neue Besen kehren gut.. | <i>A new broom sweeps clean.</i> |

THE END.

SPECIMEN
OF A
HEBREW GRAMMAR,

Now preparing for the Press,

BY THE SAME AUTHOR.

| FORMS. | NAMES. | SIGNIFICATION OF THE NAMES. | POWERS, | NUMERICAL VALUE. |
|---------|----------|-----------------------------|---|------------------|
| א | A'lèph. | Ox. | This letter has no sound of its own; the accompanying vowel only is sounded. | 1. |
| *ב or ב | Bèth. | House. | Like <i>b</i> , in <i>bone</i> . | 2. |
| *ג or ג | Gi'mèl. | Camel. | Like <i>g</i> , in <i>gone</i> . | 3. |
| *ד or ד | Da'lèth. | Door. | Like <i>d</i> , in <i>door</i> . | 4. |
| ה | Hè. | (Doubtful.) | Like <i>h</i> , in <i>home</i> . | 5. |
| ו | Vav. | Hook or Nail. | Like <i>v</i> , in <i>valley</i> . | 6. |
| ז | Za'yin. | Weapon. | Like <i>z</i> , in <i>zeal</i> . Strongly aspirated, like <i>ch</i> in the German word <i>nach</i> , or in the Scotch word <i>Lock</i> . | 7. |
| ח | Chèth. | Enclosure. | | 8. |

The Hebrew will be printed with new type.

2,

ERICAL
ALUE.



